

Ugri-mugri

♪ MARILAUU

SÄV. TRAD., SAN. S. JUNTILA & TYÖRYHMÄ

Ugri-mugri fenno-mugri, laula mulle laulujas!
Suomen suku, tuulipuku, pohjan kansa ponnekas!

Ugri-mugri nuapur-mugri, laula toinen laulujas!
Viena, Aunus, karvakaulus, sangie elo Karjalas!

Ugri-mugri esto-mugri, laula kolmas laulujas!
Eesti rahvas, hõimurahvas, viinerid ja pirukas!

Ugri-mugri lõuna-mugri, laula neljäs laulujas!
Võro-seto ummamuudu, pilla-palla jurakas!

Ugri-mugri lapin-mugri, laula viides laulujas!
Guhkkin davvin Dávggáid vuolde sápmi eallá juoigalas!

Ugri-mugri mordva-mugri, laula kuudes laulujas!
Erźań jalga vašeń jalga, mokšõń jalga omba ras!

Ugri-mugri mari-mugri, laula laulu seitsemäs!
Joškar-Ola motor ola, koka kola poro kas!

Ugri-mugri murtti-mugri, laula vielä kahdeksas!
Veraškiško jaratiško, udmurt disko Italmas!

Ugri-mugri komi-mugri, laula myöskin yhdeksäs!
Komi-zyrjan komi-permjak, jazva-komi ižvatas!

Ugri-mugri Obin-mugri, laula meille laulujas!
Hanti jasəng, maańši laatəng, sponsor Surgutneftegaz!

Ugri-mugri madjar-mugri, laula melkein tusinas!
Ingyom-bingyom pusztaparty, sőr bor pálesz: ez a klaszz!

Ugri-mugri sugri-mugri, laula vielä laulujas!
Iuscossa mafunistit, etnofutu mukamas!

S-U-G-R-I

♪ R-A-K-A-S

SÄV. J. KUOPPAMÄKI, SAN. C. JOHANSSON / S. HUOVINEN & K. HOTAKAINEN

Kun ryömin Kaislasta kotiin päin
Mä fennougristin tiellä näin
Hän innosta puhkui, lempeä uhkui
Sanoi hän mulle näin:
”Mennään luokse Volgan rannan
Missä tuoksuu havupuu
Sulle neuvon yhden annan
Heitä mielestäs jo muu”

Silloin unohdin mä maisen
Fennistiikan kaikenlaisen
Mitäs sillä teen, on ersä
Sentään kieli rakkauden!

S-U-G-R-I ugri mugrisein
Niin minut kolttain maille vei
En enää ollut onneton
Kun muodostimme kaksikon
Nyt ikuisesti tahdon vaan
Mä kantakielten tutkimusta harjoittaa

S-U-G-R-I ugri mugri mun
Sun vuokses vepsään rakastun
Hän minut pyörryksiini saa
Tuo tyyppi sugriparrallaan
Hänen kanssaan halajan
Mä inkerosta sokeltaa kai ainiaan

Balsamia me maisteltiin
Yökaudet rekonstruoitiin
Kun Suomea kohti junalla sotkin
Niin sitä erottiin
Hän jäi luokse Volgan töyrään

Missä tuoksuu havupuu
Vaan hänet haen, ja jos sen löydän,
pussaan puhki koko suun

Sukukielin kun hän haastaa
Jonkun korvia vois raastaa
Multa vie vain jalat alta
Häneen aivan hullaannun

S-U-G-R-I ugri mugrisein
Jo sanoin niin ja selväks tein
Saarenmaalla naimisiin,
oi lähde kanssain Izhevskiin
Sä olet komistunut niin,
en tiedä kuinka sanoisin sen saameksi

S-U-G-R-I ugri mugrisein
Nyt Vörunmaalle yksintein
Vain siellä kukkii sukupuu
ja loistaa vanha kunnan q
Se onni onkin että saan
Vaan partasuuta tuijottaa ja rakastaa

Kettusen kaima

♪ LENTÄJÄN POIKA

SÄV. E. KETTUNEN, SAN. S. JUNTILA & J. KUOKKALA

Minä astuin Franzénian saliin,
jäin ihmettä kuuntelemaan.
Siellä proffa kuin šamaani yhteyttä isiin
loi rekonstruktioitaan.
Minä ihailin tietemme voimaa,
minä nöyristä fukseista nöyriin.
Ja kun luento päättyi, kahvihuoneeseen istuin,
jäin seuraavaa odottamaan.

Minä olin Kettusen kaima,
tieteen matkamies siis itsekin.
Vielä tutkisin laveammalti kuin muut,
vielä kaimaanikin paremmin.

Minä nukahdin kirjaston nurkkaan
unen kantasuomenkielisen näin:
kuinka Uralin rinteiltä isäimme heimot
siirtyivät länteen päin.
Länteen päin, yli Kaman ja Volgan,
kohti balttilaiskontaktejaan.
Konsonantisto suodattui germaaniseksi,
kun he saavutti Suomemme maan.

Minä olin Itkosen poika,
kielitiedemies siis itsekin.
Vielä tutkisin huolellisemmin kuin muut,
vielä isäänikin paremmin.

Seminaarisalissa tuulee
kuin tundralla Nenetsimaan.
Ja opintien päässä ois tutkijanvirka
ovi miltei mahdottomaan.

Minä olin Korhosen muija,
fennougristi siis itsekin.
Vielä tutkisin mainehikkaammin kuin muut,
vielä miestänikin paremmin.

Elämää ja uralistiikkaa

♪ ELÄMÄÄ JA EROTIikkaa

SÄV. J. VAINIO, SAN. J. VAINIO / J. KUOKKALA

Mun isä uransa loi kielentutkijana,
hän tunsu ihmiskielen syvärakenteet.
Kun maailmalle lähdin opiskelijana
isä ohjeeks antoi nämä lausekkeet –

Hän sanoi:

Elämää ja uralistiikkaa
unohtaa et saisi milloinkaan,
sillä kaikki muu on pelkkää retoriikkaa.
Mut mä tuumin, että puhu sinä vaan.

Mä tulin Helsinkiin ja aloin opiskella,
ei koskaan aikaa ollut Siulan rientoihin.
Yökaudet ISKiäni tutkin hartaudella,
sain solunaapuriksi fennougristin.

Hän lauloi:

Elämää ja uralistiikkaa
unohtaisi en mä milloinkaan,
mutta minä painoin kaaliin fennistiikkaa
ja tuumin, että kaikki aikanaan.

Vain kerran isä kävi luonain Helsingissä,
kun minut suomen maisteriksi vihittiin.
En ymmärtänyt miksi silmät kyynelissä
hän vaihtoi persoonani nollasubjektiin

ja sanoi:

Elämää ja uralistiikkaa
unohtaa ei saisi kuitenkaan.
Tää on totuus, ja se koskee jopa likkaa,
sen kun saisin sinut vielä oppimaan.

Nyt akateemikkona arkistoissa hiivin
ja alan aavistella mistä ilman jäin,
kun fennougristi tuo setvittyään liivin
käy marin taivutuksen pariin päivittäin.

Hän laulaa:

Elämää ja uralistiikkaa
luotiin meidät opiskelemaan.
Elämää ja uralistiikkaa
täällä unohtaa ei saisi milloinkaan.

Oodi fennougristiikalle

♪ THOSE WERE THE DAYS / OI NIITÄ AIKOJA
SÄV. B. FOMIN, SAN. E. VÄNSKÄ & R. KANTOLA

Rannalla Volgan kai jotkut puhuu mokšaa
se on sukukieli uhanalainen.
Sen joku kun auttais mua hoksaa,
ois elämäni pian sukukielinen.

Tee musta sugristi,
tuo kielitaituri,
niin sulle kantakielen rekonstruoin.
Ja sanat udmurtin,
ersän, nganasanin
sulle mä lausua myös osaisin.

Kevät (on rankkaa aikaa)

♪ KEVÄT
SÄV. L. AKIMOF, SAN. L. AKIMOF / E. VÄNSKÄ

On siis kevät, kuljen Ob-joen rantaan,
hantia puhun, mut eihän kukaan sitä osaa
Kevät – teinkö nyt turhaa työtä,
kun opiskelin lähes kuollutta kieltä
Kevät – tätä politiikkaa pelkään,
vähemmistökielet ottaa turpiin ja selkään
Kevät – kielikuolemaa pelkään...

Tahdoin vain sukukieliä oppia
mutta olin hölmö, panin peliin koko elämän.
Piti mun vain sukukieliä oppia,
mutta olin hölmö, panin peliin koko elämän.

Yksinäisen fennougristin valitusvirsi

♪ VANHOJAPOIKIA VIKSEKKÄITÄ
SÄV. J. VAINIO, SAN. E. VÄNSKÄ

Metsätalossa hiljainen ilta,
glossaa hantia sugristi Miikkulainen – ei,
ei missään näy ketään muuta,
kaikki ystävät fennismi vei.

Suuri Suomi mutt' muutama sugreja vaan
kohta jäljellä ei ehkä ainuttakaan.
Kirjan sivuja kääntelee Miikkulainen
yksin ymmärtää kielen sen.

Yksinäisen fennougristin valitusvirsi

♪ LÄNNEN LOKARI
SÄV. H. SALOMAA, SAN. E. ARO

Täs on lokari nyt Kallion sydäimestä,
läpi pääsen mä vaikka mistä.
Olen selvinnyt viron peruskurssista,
myöskin saamesta, nenetsistä.
Puhun unkaria luentosalissa
- mut englantia Unkarissa.
Osaan hyvin myös maria ja hantia
paitsi käytännön kontekstissa.

On Pärnussa käyty ja Viipuri nähty,
siellä pöllittiin luurini kuoret.
Myös Pietarin poliisiasemiin on meillä
tutustuneet vanhat ja nuoret.
Osaan muutaman lauseen myös venäjää,
vaikka niissä ei oo mitään mieltä.
Mutta tarkoitus pyhittää sisällön
- on hyvä osata ees vähän jotain kieltä.

Jyrisee jyry

♪ JÜRŽŌ JÜREŠ

ONOMATOPOEETTIS-ASSOSIATIIVINEN KÄÄNNÖS S. JUNTTILA

Jyrisee jyry, jyrisee jyry,
jyrisee jyry ukkosen.
Marilaiset, marilaiset
iltaa viettää joraten.

Oi neito länsimaan,
käy mukaan tanssaamaan!
Marissa nuorena,
nuorena jorataan!

Yltyy melu, yltyy melu,
yltyy melu jalkojen.
Marilaiset, marilaiset
yhä jatkaa joraten.

Oi neito länsimaan,
tuu messiin bailaamaan!
Marissa nuorena,
nuorena juovutaan!

Suistuu majat, suistuu kylät,
suistuu tahtiin jalkojen.
Marilaiset, marilaiset
ympäri käy joraten.

Oi neito länsimaan,
nyt mukaan piiriin vaan!
Marissa nuorena,
nuorena naitetaan!

Marjamaa

♪ MARJAMOL´

ORIGINAALIA RAKENTEELLISESTI JA FONEETTISESTI MUKAILLEN SUOM. MCJT

Viisi tonkkaa vettä saa, vettä saa, vettä saa
Pentti-sedän marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Ei saa vielä kuivahtaa, kuivahtaa, kuivahtaa,
kuolla siihen marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Muuten soppaa emme saa, emme saa, emme saa.
Kukoistakoon marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Vellikello kilahtaa, kilahtaa, kilahtaa,
taaksemme jää marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Syömään kaikki singahtaa, singahtaa, singahtaa,
odottaa saa marjamaa, marjamaa, marjamaa.
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Nyelvész leszek

♪ KERTÉSZ LESZEK

SÁV. J. BRÓDY, SAN. A. JÓZSEF / J. KUOKKALA

Nyelvész leszek, fát nevelek,
mondatfában tárgyat lelek. Lá...
Nem törődöm semmi mással,
csak a beosztott szavakkal. Lá...

Minden beosztott névmásom
egy-egy főnévhez kapcsolom.
Ha idegen szó lesz, azt se bánom
máris azt meghonosítom.

Állítmányom átvizsgálom,
jó híremre jól vigyázom.
Nem ér engem veszedelem,
magamat is elemezem

Bővítmény nélkül bőség nincsen,
a szókincs legnagyobb kincsem.
Ha már elpusztul a világ,
használhatok szinonimát.

Ha már elpusztul a világ,
használhatunk szinonimát!
Ha már elpusztul a világ,
használhatunk szinonimát!

Tokayeria (Unkarin viini)

SÄV. & SAN. C. M. BELLMAN, SUOM. R. HIRVISEPPÄ

Voi hyvät ystävät meillä jos ois
Unkarin viiniä saavi.
Eikö kun kaks sitä kantais ja jois,
paksusti voitais kuin paavi.
Silloinpa veikkoset huolta ei lain,
saavissa kieli kun maattaisiin vain.
Voi hyvät ystävät meillä jos ois
Unkarin viiniä saavi.

Painakoon lyijynä saavimme tuo,
olla ei vaivojen vanki.
Nostava hän, joka laulaa ja juo,
taakan on raskahimmanki!
Veljeni, nyt syliin sieppaan mä sun,
tanssimme ympäri vannehditun.
Voi hyvät ystävät, vuotais nyt vuo,
oltais ei vaivojen vanki!

Ulkona paiste tai pakkanen ei
vaikuta vauhtiimme huimaan.
Ei, vaikka enkelit – hupsis ja hei! –
loiskaisi saaviimme uimaan.
Lähdön he sais pian pilviä päin,
huutaa ja huitoa jaksamme näin.
Muuta nyt, ystävät, toivota ei:
Päästäispä saavihin uimaan!

Tänään otetaan

♪ JOULU ON TAAS

TRAD.

∴ Tänään otetaan, tänään otetaan
helvetin paljon viinaa ∴∴

∴∴ Huomenna on, huomenna on
helvetin kova krapula ∴∴

∴∴ Täna võtame, täna võtame
kuradima palju viina ∴∴

∴∴ Homme meil on, homme meil on
kuradima kõva pohmakas ∴∴

∴∴ Odne mii juhkat, odne mii juhkat
helveha ollu viinna ∴∴

∴∴ Ihttin mis lea, ihttin mis lea
helveha garra gomá ∴∴

∴∴ Onne mii juuhâp, onne mii juuhâp
helvit ennuv vijne ∴∴

∴∴ Itten mist lii, itten mist lii
helvit korrâ kohmä ∴∴

∴∴ Téči šimfano, féči šimfano
pek pek lamo čeňkste ∴∴

∴∴ Valske ulí, valske ulí
pek pek vijej pohmeľči ∴∴

∴∴ Tače jüõna, tače jüõna
peš peš šuko arakam ∴∴

∴∴ Erla liješ, erla liješ,
peš peš kugu mokmõr ∴∴

∴∴ Tām χātəλ íśləw, tām χātəλ íśləw
šenk šenk ar wina ∴∴

∴∴ Xǎlewət təjləw, χǎlewət təjləw
met met wq̄n kōśrōw ∴∴

Mera brännvin

♪ INTERNATIONALE

SÄV. P DEGEYTERE MUK., SAN. H. DALBORG, SUOM. & VIR. ANON.

Mera brännvin i glasen
mera glas på vårt bord.
Mera bord på kalasen
mera kalas på vår jord.
Mera jordar kring månen
mera månar kring Mars.
Mera marscher till Skåne
mera Skåne, bevars!

Lisää kaljaa mun tuoppiin,
lisää tuoppeja pöydille,
lisää pöytiä Pub Porthaniin,
lisää pubeja Kallioon.
Lisää Kalliota Stadiin,
lisää Stadia päälle maan,
lisää maata Suur-Stadille –
marssitaan, marssitaan, Sipooseen!

Rohkem viina mu klaasi,
rohkem klaase mu lauale,
rohkem laudu meie saali,
rohkem balle rahvale!
Rohkem eestlasi maailma,
rohkem Eestimaad peale maa,
rohkem alasid Eestile:
marsime, suunnaks meil Helsingi!

Laulu kantasuomesta

♪ TUONNE TAAKSE METSÄMAAN
SÄV. TRAD, SAN. J. V. NÄS / J. KAPÁS

Tuonne taakse menneeseen
sydämeni halaa.
Siell' on kieli puhtoinen,
sinne toivon salaa.
Siellä kantasuomessa
on affrikaatat aina.
Spirantitkin siellä kaikki
soivat soinnukkaina.

Vaikka polku pitkä on
nykykieliin sieltä,
astevaihtelu aukoton
elähdyttää mieltä.
Illatiivi muodostaa
on hyvä sanaan taivas.
Loppu-k:nkin kuullessas
jo unhoitat sä vaivas.

Nouse, Inkeri

SÄV. & SAN. M. PUTRO

Nouse, Inkeri, jo herää työhön,
aamun koi jo sulle heijastaa!
Valoa jo elämäsi yöhön
leviää, oi armas synnyinmaa!
Väikkyyen jo aamun säteissä
toivo herää lastes sydämissä.
Nouse, Inkeri, jo loppuu yö,
nouse, nouse, sun hetkes lyö!

Kerran kaikuu vielä kaunis soitto
kautta kallihimman synnyinmaan,
valon, vapauden ompi voitto,
riemuiten käy kansa laulamaan.
Kuullen kutsumusta mielin innoin
kaikuaapi silloin täysin rinnoin:
Nouse, Inkeri, sun laulus soi,
nouse, päiväks jo vaihtuu koi!

Saamen suvun laulu

SÄV. A. SØRLI, SAN. I. SABA, SUOM. O. MANNINEN

Kaukaa alta seitsentähden
Lapin kulma kuumottavi
aava Turjan tunturisto
järvi järven tuolla puolen,
valtahiset harjat, huiput
kohoo kohti ilman kantta,
joet joikaa, korvet kaikaa,
niemet pystyt, rautarinnat,
työntyy tyrskymerta päin.

Saivat esi-isät ammoin
voiton väärintekijöistä.
Veljet, mekin torjukaamme
sitkeästi sortajamme!
Suku vankka Päivän poikain,
ei sua voita vainolainen,
kultakieltäs jos vain vaalit,
taattojen jos neuvot muistat:
Saamien on Saamen maa!

Vienankarjalaisten laulu

SAN. M. VÄISÄNEN & I. MARTTINEN, SÄV. O. MERIKANTO

Karjalan termäsill' kun lapsena leikin,
kyykkiä, keiloja kisaellen,
maailman tieni jos minne mun veikin,
kotoisia kunnaita unhoita en.

∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:
Mä uskon voittoon oikeutesi. ∴

Siellä on taattoni, maammoni majat,
kotoisen tunteen kohdata voi.
Purojen partaalla viikate vilski,
rannalla nuotio lieskoja loi.

∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:
Mä uskon sun uuteen onneeni. ∴

Kansa on kärsinyt hallojen turmat,
vilujen viimat ja puutteet muut.
Isien töistä ja taisteluista
kertovat nurmet ja huuhtien puut.

∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:
Säilytän mielesi, kielesi. ∴

Siellä on Väinämön virsien juuret,
siellä on lieskunut Ilmarin lies.
Meill' ovat jääneet aarteheet suuret,
ne kertoa hengen voimasta ties.

∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:
Sua kunniaa kultaan en vaihtaisi. ∴

Kotimme kallis, vapaus kansan
ne ristittyhengen rinnassa lie.
Sä Karjalan lapsi, nuo aattehet armaat
säilytä, elämään, työhön vie.

∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:
Sun kuustesi huminass' on hautani. ∴

Rukkilõikus

TRAD.

EESTI:

Me lähme rukist lõikama,
kes tuleb vihku kõitma?
Kas, armas sõber, tahad sa
ka meie seltsi heita?
Mina otsin ja sina otsid,
mis puutuks meile silma –
mina leidsin ja sina leidsid,
kes hooletu, jää ilma.

SETO:

Mi läe no' rügä lõikama,
kiä taht viil mano tulla'?
Armas sõbõr, tahat sa',
mi sekkä hinnäst hiitä?
Ma' (õks) otsi ja sa' (õks) otsit,
miä nakas meile silma –
ja ma' (õks) löüdse ja sa' (õks) löüdse,
kiä hoolõlda', jääs ilma.

RĀNDAKĒĻ:

Mēg lāmō riggōzt nītōm(ō),
kis tulāb kuštīdi sidām(ō)?
Või sa, ārmaz sõbrā, tōd
ka mādđōn īrōz tūlda?
Minā vōtšūb ja sinā vōtšūd,
mis akūb mādđōn silmō –
minā liediz ja sinā liedizt,
kis āb nā, īeb ilmō.

RANNAKIEL:

Mei lähämme rugi leikama,
kes tuleb vihku kõitämä?

Kas armas sepr('), tahud sinäkki
meie kampa eitädä?
Minä etsin ja sinä etsid,
mes ages meille silmä –
ja minä löüsin ja sinä löüsid,
kes uoledu, jääb ilma.

VATJA:

Mü meemm rüisse löikkama,
čen tuõb vihko paama?
Üva naapuri, tahod toož
tulla mejje mukka?
Miä etsin i siä etsid,
mi johub meile silmä –
i miä lövvin i siä lövvid,
čen oolõto, jääb ilma.

SUOMI:

Me käymme ruista leikkaamaan,
kuka sitoo lyhteitä?
Rakas ystävä, haluatko
tulla meidän kanssa?
Minä etsin ja sinä etsit,
mikä sattuu meidän silmiin –
minä löysin ja sinä löysit,
huolimaton jää ilman.

VIENANKARJALA:

Myö lähemmä ruista leikkuamah,
ken tulou lyyhtehie šitomah?
Armaš yštävä, tahtonetko
tulla mejjän keralla?
Mie ečin ta šie ečit,
mitä šattuu šilmih –
mie löyvin ta sie löyvit,
huolimatoin jiäpi ilmain.

Sajaanin yö

SÄV. J. KUOKKALA, SAN. S. JUNTILA

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Sojootti ulvoo ja koibaali soi
eikä milloinkaan valkene aamun koi.
Pidä siellä se kamassi kassissa
tai voit herätä karagassissa.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Porot irtoa ei selkupin pohjasta
ei niillä nganasania ohjasta.
Iskee taigilla jurakki kaamea,
alan kaivata kildininsaamea.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Uppoo Altaihin viimeinen šamaani
joka helpottaa voisi mun jamaani.
Sammuu motori nenetsin veneestä,
alkukotiini enetsi sen eestä.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Maamme

SÄV. F. PACIUS, SAN. J. L. RONEBERG, SUOM. P. CAJANDER

Oi maamme, Suomi, synnyinmaa,
soi, sana kultainen!

∴: Ei laaksoa, ei kukkulaa,
ei vettä rantaa rakkaampaa,
kuin kotimaa tää pohjoinen,
maa kallis isien! ∴:

Sun kukoistukses kuorestaan
kerrankin puhkeaa,

∴: viel lempemme saa nousemaan
sun toivos, riemus loistossaan,
ja kerran, laulus synnyinmaa
korkeemman kaiun saa. ∴:

Finlandia

SÄV. J. SIBELIUS, SAN. V. A. KOSKENNIEMI

Oi Suomi, katso, sinun päiväs koittaa,
yön uhka karkoitettu on jo pois,
ja aamun kiuru kirkkaudessa soittaa,
kuin itse taivahan kansi sois,
yön vallat aamun valkeus jo voittaa,
sun päiväs koittaa, oi synnyinmaa.

Oi nouse, Suomi, nosta korkealle
pääs seppelöimä suurten muistojen,
oi nouse, Suomi, näytit maailmalle
sa että karkoitit orjuuden
ja ettet taipunut sa sarron alle,
on aamus alkanut, synnyinmaa.

Soittajapaimen

TRAD.

Tein minä pillin pajupuusta,
toki vain pajupuusta.
;: Hei, soreasti, koreasti pillini soipi,
toki vain pajupuusta. ;:

Metsässä soitan illansuussa,
toki vain illansuussa.
;: Hei, soreasti, koreasti pillini soipi,
toki vain illansuussa. ;:

Karjankin kellot kilvan soittaa,
toki vain kilvan soittaa.
;: Hei, soreasti, koreasti karjankin kellot
toki vain kilvan soittaa. ;:

Lainehet lammen loiskii, laulaa,
toki vain loiskii, laulaa.
;: Hei, soreasti, koreasti lainehet lammen
toki vain loiskii, laulaa. ;:

Taivas on sininen ja valkoinen

TRAD.

;: Taivas on sininen ja valkoinen
ja tähtösiä täynnä. ;:
;: Niin on nuori sydämeni
ajatuksia täynnä. ;:

;: Enkä minä muille ilmoita
minun sydänsurujani. ;:
;: Synkkä metsä, kirkas taivas,
ne tuntee mun huoliani. ;:

Kalliolle kukkulalle

SÄV. TRAD / K. CHYDENIUS (VAIN SÄK. 1 & 2), SAN. TRAD.

Kalliolle kukkulalle
rakennan minä majani.
Tule, tule tyttö nuori
jakamaan se mun kanssani.

Jollen minä sua saa,
niin lähden täältä kauas pois,
muille maille vierahille,
etten sua nähdä vois.

Kyllähän sen varmaan tiedän
etten sua koskaan saa.
Tyydyn onneeni, olen yksin,
aina muistan sinua.

On neidolla punapaula

TRAD.

;; On neidolla punapaula, kun tanssihin käy. ;;

;; Käsvartehen kultansa solmii hän sen. ;;

;; Miks niin lujalle sä solmit, oi armahani? ;;

;; Vai luuletko että mä karkajan pois? ;;

;; Enhän toki luotas karkaa, oi armahani. ;;

;; Emme erkane ennen kuin kuolemassa. ;;

Kullan ylistys

TRAD.

∴ Minun kultani kaunis on, vaikk' on kaitaluinen. ∴∴

∴ Hei luulia illalla, vaikk' on kaitaluinen. ∴∴

∴ Silmät sill on siniset, vaikk' on kieronlaiset. ∴∴

∴ Hei luulia illalla, vaikk' on kieronlaiset. ∴∴

∴ Suu on sillä supukka, vaikk' on toista syltä. ∴∴

∴ Hei luulia illalla, vaikk' on toista syltä. ∴∴

∴ Kun minä vien sen markkinoille niin hevoksetkin nauraa ∴∴

Hei luulia illalla, hevoksetkin nauraa,

hei luulia HAH-HAH-HAA, hevoksetkin nauraa

Sinisiä, punasia ruusunkukkia

TRAD.

Sinisiä, punasia ruusunkukkia kannan kädessäni,

kannan kädessäni, kannan kädessäni.

Sinisiä, punasia ruusunkukkia

kannan kädessäni, kannan kädessäni.

Niitä minä annan tämän kylän pojille

hyvästejä jättäissäni...

Tie vie sinne ja tie vie tänne ja

tie vie kahtahalle...

Taidanpa olla liian halpa

pojalle mahtavalle...

Enkä minä takiasi

kampaa enkä peilaa...

Enkä minä tälle kylälle

miniäksi meinaa...

On se heila minullakin
vaikkei se ole täällä...

Eikä sitä näytetä kuin
vihkipallin päällä...

Hilu, hilu

TRAD.

∴ Hilu, hilu, hilu, hilu,
kun tuli vilu tuolla kynttilän valakialla. ∴
∴ Vaikka heila istui polvella keinustuolissa
kammarin lattialla. ∴

∴ Silikistä samestista nirunarukengät
oli entisellä heilallani. ∴
∴ Ja enkä minä häntä riiannut
kuin iliman pilikallaani. ∴

∴ Puoleksi palanut se kynttilä oli,
mutta toinen puoli paloi vielä. ∴
∴ Ja puoleksi sammunut rakkaus mul oli,
hällä se roihusi vielä. ∴

∴ Lumisade sekotti ne varsan jäljet
järvellä ajellessa, ∴
∴ ja kynttilä palo, palo jalakaan asti
heiliä ootellessa. ∴

∴ Tuli, tuli, tuli, tuli harmaja käki
minun mökkini päälle kukkuun. ∴
∴ Ja silloin ne pojat kylään lähtee
kun muori ja vaari nukkuu. ∴

On suuri sun rantas autius

SÄV. TRAD., SAN. V. A. KOSKENNIEMI

On suuri sun rantas autius, sitä sentään ikävöin,
miten villisorsan valitus soi kaislikossa öin.

Joku yksinäinen, eksynyt, joka vilua vaikeroi,
jok' on kaislikossa kierrellyt, eik' emoa löytää voi.

Sun harmajata aaltoas olen katsonut kyönelein;
ens' surunsa itkenyt rannalla mun on oma nuoruutein.

On syvään sun kuvasi painunut, ja sitä ikävöin.
Olen villisorsaa kuunnellut mä siellä monin öin.

Saunavihdat

TRAD.

Lapsoset ketterät kotihaasta
koivusta oksat taittaa.

Noistapa nopsilla käsillensä
saunahan vihdat laittaa.

∴ Lauteilla saunan kotoisen
taas illalla kylpy maittaa. ∴

Pehmyt on lapsista aina vihta
äiti jos vihtomassa.

Lämpöinen löyly on kotisaunan
toisin on vierahassa.

∴ Jospahan säilyis äidin lapset
kylmältä maailmassa. ∴

Miinan laulu

TRAD.

- .; Sinisiä punasia ruusunkukkia kasvoi kalliolla .;.
.; Samanlainen riiri pittäis nuorella tytöllä olla .;.
- .; Voi jos saisin ruusunkukan maahan tallatuksi .;.
.; Voi jos saisin nätin pojan viereeni narratuksi .;.
- .; Heilani soitteli haitaripeliä ja minä menin kuuntelemaan .;.
.; No, haitar pantiin piirongin päälle ja ruvettiin suutelemaan .;.
- .; Voi sie hullu kun markan maksoit ku mie sain kopekalla .;.
.; Mie sain sängyssä viltin alla, ja sie sait lattialla .;.
- .; Minäpä se olen se pikkuinen likka ja olen kuin viulun kieli .;.
.; Kun minä maantietä kävelen niin poikien tekkee mieli .;.
- .; Anna akka se soria poika ja anna se sovinnolla .;.
.; Kun otan minä sen kuitenkin enkä anna poikana olla .;.
- .; Ja rakkaus se meissä palaa ku öljy pumpulissa .;.
.; Päivällä hengen heiluvissa ja yöllä unelmissa .;.

Marilaulu

TRAD.

Nii, nii, nii, nii, nii, nii, nii,
nii, nii, nii, nii, nii, nii, ni.

Nyt mie ruppeen laulamman ja nyt sie saat sen kuulla.
En oo sinun hätävaras vaikka taijat luulla.

Tämän kylän pojat ompii aivan huonoo sorttii.
Hattu päässä kallellaan, ja suu ku liävän porttii.

Sen mie olen sanonu j sataviisi kertaa,
ettei miulle ensinnäkkää huonot pojat kelpaa.

Vanhan heilan mie vajotan mutapohjakuoppaan,
sitt mie sanon uovel heilal, ei miul vanhaa ookkaan.

Nii, nii, nii...

Nii, nii, nii, nii, nii, nii, nii

Ei mikkään oo niin vaarallista kuin rakkauven tauti,
siihen kuoloo seisalleen jää suu ja silimät auki.

Hassu vallan olisin jos tästä kylästä naisin,
takki siippa paian päällä, puoli hullun saisin.

Ensi kerran pojan vieress on ku tuomiolla,
kättä ei viitsi kaulall panna ja iliman ei ilikkii olla.

Tässä kyläs poikia on yhtä vaille neljä,
kylän poikain rakkaus jää takapuolell seljän.

Tään kylän ämmät huutaa, hoilaa miule heilaa uutta,
vaikkei ole sammutettu vanhaa rakkautta.

Tään kylän ämmät haukkuvat ett leukaluut ne loksaa.
Tarttiskohan kylän ämmill leukatyynyt ostaa.

Tään kylän ämmien kielet pittäis panna palasiksi,
kun ne on saanu nuoren tytön sanan alaisiksi.

Tään kylän ämmille pittäis kaataa kuumaa tinaa suuhun,
jott ne tukkis turpansa ja hyppisivät puuhun.

Nii, nii, nii, nii, nii, nii, ni, ni.

∴ Nii, nii, nii... ∴

Säkkijärven polkka

TRAD.

On kauniina muistona Karjalan maa,
mutta vieläkin syömmestä soinnahtaa,
kun soittajan sormista kuulla saa,
Säkkijärven polkkaa!

Se polkka taas menneitä mieleen tuo
ja se outoa kaipuuta rintaan luo.
Hei, soittaja, haitarin soida suo
Säkkijärven polkkaa!

Nuoren ja vanhan se tanssiin vie,
ei sille polkalle vertaa lie!
Sen kanssa on vaikka mieron tie
Säkkijärven polkkaa!

Siinä on liplatus laineitten,
siinä on huojunta honkien.
Karjala soi – kaikki tietää sen –
Säkkijärven polkkaa!

Tule, tule tyttö, nyt kanssani tanssiin,
kun polkka niin herkästi helkähtää.
Hoi! Hepo surkoon ja hammasta purkoon,
kun sillä on ihmeesti suurempi pää!

Tule, tule tyttö, nyt kanssani tanssiin,
kun meillä on riemu ja suvinen sää!
Säkkijärvi se meiltä on pois, mutta
jäi toki sentään polkka.

Kun rakkaimmat rannat on jääneet taa,
niin vieraissa kulkija lohdun saa, kun
kuuntelee soittoa kaihoisaa;
Säkkijärven polkkaa!

Se polkka on vain, mutta sellainen,
että tielle se johtavi muistojen.
On sointuna Karjalan kaunoisen
Säkkijärven polkka!

Nuoren ja vanhan se tanssiin vie...

Ievan polkka

SÄV. TRAD., SAN. E. KETTUNEN

Nuapurista kuulu se polokan tahti
jalakani pohjii kutkutti.
Ievan äeti se tyttöösä vahti
vuan kyllähän Ieva sen jutkutti,
sillä ei meitä silloin kiellot haettaa
kun myö tanssimme laeasta laetaan.
Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tipput hiljalleen.

Ievan suu oli vehnäsellä
ku immeeset onnee toevotti.
Peä oli märkänä jokkaesella
ja viulu se vinku ja voevotti.
Ei tätä poekoo märkyys haettaa
sillon ku laskoo laeasta laetaan.
Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tipput hiljalleen.

Ievan äeti se kammarissa
virsiä veisata huijuutti,
kun tämä poeka naapurissa
ämmän tyttöä nuijuutti.
Eikä tätä poekoo ämmät haettaa
sillon ku laskoo laeasta laetaan.
Salivili hipput tupput täppyt
äppyt tipput hiljalleen.

Siellä oli lystiä soeton jälkeeen
sain minä kerran sytkyyttee.
Kottiin ku mäntii ni ämmä se riitelj
ja Ieva jo alako nyyhkyytteen.
Minä sanon Ievalle mitäpä se haettaa
laskemma vielähi laeasta laetaa.
Salivili hipput tupput täppyt
äpyt tipput hiljalleen.

Muorille sanon jotta tukkee suusi
en ruppee sun terveyttä takkoomaa.
Terveenä peäset ku korjoot luusi
ja määät siitä murjuus makkoomaa.
Ei tätä poekoo hellyys haettaa
ku akkoja huhkii laeasta laetaan.
Salivili hipput tupput täppyt
äpyt tipput hiljalleen.

Sen minä sanon jotta purra pittää
ei mua niin vuan nielasta.
Suat männä ite vaikka lännestä ittään
vuan minähän en luovu Ievasta,
sillä ei tätä poekoo kaenous haittaa
sillon ku tanssii laeasta laetaan.
Salivili hipput tupput täppyt
äpyt tipput hilijalleen.

Volga

SÄV. R. STIEGEL, SAN. B. MEINUNGER, SUOM. R. REIMAN

Volga, rantaan sen ratsastaa
Ivan ja Katjuska.
Pitkä on tie.

Volga, pelasta rakkaus,
näytä sen oikeus,
turvaan se vie.

Nyt Ivan piiskaa ratsuaan juoksuun,
ja tsaarin miehet kannoilla on,
ja pikku Katjan hiusten tuoksuun
sekoittuu pelko niin mittaamaton.

Volga, volga rakkaus tai kuolema,
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!
Volga, Volga, villinä ja vapaana
sua ei voi vangita, ha ha ha ha haa, hei!
Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!
Volga, Volga, näytä meille Kaspia,
siellä oomme turvassa, ha ha ha ha haa!

Volga, yötä vain odottaa
Ivan ja Katjuska.
Hulluksi saa.

Volga, ratsu jo huohottaa.
Täytyykö luovuttaa?
Ei milloinkaan.

He eivät koskaan näkisi merta,
siis Ivan kääntyy hyökkääjää päin,
ja Volgan liejuun sekoittuu verta,
sen virta kuljettaa Kaspiaan näin.

Volga, Volga...

Jos emme koskaan näkisi merta,
niin jäätkö silloin vierellein mun?
Jos emme koskaan näkisi merta,
niin loppuun asti mä aina oon sun.

Volga, Volga...

Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!
Volga, Volga, villinä ja vapaana
sua ei voi vangita, ha ha ha ha haa, hei!

Satumaa

SÄV. & SAN. U. MONONEN

Aavan meren tuolla puolen jossakin on maa,
missä onnen kaukorantaan laine liplattaa
Missä kukat kauneimmat luo aina loistettaan,
siellä huolet huomisen voi jäädä unholaan

Oi jospa kerran sinne satumaahan käydä vois,
niin sieltä koskaan lähtisi en linnun lailla pois
Vaan siivetönnä en voi lentää, vanki olen maan
Vain aatoksen mi kauas entää sinne käydä saan

Lennä laulu sinne missä siintää satumaa
sinne missä mua oma armain odottaa
Lennä laulu sinne lailla linnun liitävän,
kerro että aatoksissain on vain yksin hän

Oi jospa kerran...

Pohjois-Karjala

SÄV. & SAN. G. SUNDQVIST

Minä halusin tavata Annelin
sillä tiesin sen minua vielä etsivän
eihän elämä paljoa antanut
sateenkaari päättyi nakkikioskille
ravintolapöytään oksentaville naurettiin

Minä lähden Pohjois-Karjalaan
vaihdan farkut verkkarihousuun
kotiseudulle Pohjois-Karjalaan
juon kaljaa auringon nousuun

Sivukujilla elämän kulkien
toivon onneni jostain vielä löytyvän
enhän minäkään liikoja vaatisi
jotakin jolla tarjoaisin illan
elatusmaksut lottokupongilla kuittaisin

Minä lähden Pohjois-Karjalaan...

Vaikka elämän sävelen hukkasin
oman onneni sirpaleita säilytän
sillä sinua kaltoin jos kohtelin
olisin voinut vaikeampi olla
yritin silti aina sovinnolla kuitenkin

∴ Minä lähden Pohjois-Karjalaan... ∴

...tyttöni Pohjois-Karjalan

Eta pravda

TRAD.

Kävin kerran Tuutarissa,
 siel paistettii emäkissaa.
 Eta pravda, eta pravda,
 eta pravda vsjo byla!

Pantii suuree tsuguniekkaa,
 piäl ripsuttii sokerhiekkaa.
 Eta pravda, eta pravda,
 eta pravda vsjo byla!

Siint sit hyvää paistii tehtii,
 pantii pertsuu ja lavrovalehtii.
 Eta pravda, eta pravda,
 eta pravda vsjo byla!

Sit sil tulliit jakajaiset,
 kuka enemmän vua saisi.
 Eta pravda, eta pravda,
 eta pravda vsjo byla!

Sit sil tulliit jakajaiset,
 tuli sinne miehet sekä naiset.
 Eta pravda, eta pravda,
 eta pravda vsjo byla!

Kyl siel tuli paljon työtä,
 alettii jakkaa kyllii myötä.
 Eta pravda, eta pravda,
 eta pravda vsjo byla!

Piän ne saivat kotsaloiset,
 hännän saivat sintosoiset,
 lihan saivat kekkiöiset,
 tuost ne suuttuit raskeloiset.
 Eta pravda, eta pravda,
 eta pravda vsjo byla!

Kutka olliit avosuita,
 saivat paljaita kylkiluita.
 Eta pravda, eta pravda,
 eta pravda vsjo byla!

Kutka kylät ilman jäivät,
 kymmenen kertaa suuvvos
 käivät.
 Eta pravda, eta pravda,
 eta pravda vsjo byla!

(Vaso, tul kissa jaketuks!)

Petroskoi

SÄV. & SAN. I. LJOVKIN

Ongo Petroskoi kaunis linnaine,
čoma Onegan järven randaine.
Rahvas Karjalas hyvin eletäh,
eloigastu ainos kohendau.

Rahvas linnah ajetah,
toine toizel kyzytäh:
kunne ajat, kunne ajat?
Sinä ajat, minä ajan,
:,: sinä Petroskoil, minä Petroskoil! :,:

A gu dorogat kylih stroittih
kivet kannot kai matkal murrettih.
A gu maššinat linnah ajetah
buitto villaizet kerät kurutah.

Rahvas linnah...

Tulou aigu vie muga elämmö,
gul'ankal kuudamalla ajammo,
kalitat huondeksella paistammo,
biletät Petroskoilla ostammo.

Rahvas linnah...

Ruskie neičyt

TRAD.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
konsabo meile gostjah tulloh, gostjah tulloh?
Mustapiä piätinčän, piätinčän,
minun vel'lei suovattan, suovattan,
minun miiloi pyhänpiän, pyhänpiän.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
midäbö heile syötetäh, syötetäh?
Mustapiäl leibiä, leibiä,
minun vel'ei kalittoo, kalittoo,
minun miiloi piiraidu, piiraidu.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
midäbö heile juotetah, juotetah?
Mustapiäl čuajuo da čuajuo,
minun vel'ei kofeidu, kofeidu,
minun miiloi piivoa da piivoa.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
kunneba heijät muat pannah, muat pannah?
Mustapiä perttih da perttih,
minun vel'ei gorniččah, gorniččah,
minun miiloi čardakkah, čardakkah.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
midäbö heile ual pannah, ual pannah?
Mustapiäl posteli, posteli,
minun vel'ei perinä, perinä,
minun miiloi buhovoit, buhovoit.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
midäbö heile kattiekse, kattiekse?
Mustapiäl vuatta da vuatta,
minun vel'ei odjuala, odjuala,
minun miiloi barhatta, barhatta.

Ruskie neičyt, valgie neičyt
sano sinä, sano sinä
kedäbö heile rinnalle, rinnalle?
Mustapiäl Muarja da Muarja,
minun vel’ei Duarja da Duarja,
minun miiloi iččeni, iččeni

Karjalan kumbuzil

SÄV. TRAD., SAN. I. HÄRKÖNEN

Jo Karjalan kumbuzil puut kukitah,
jo Karjalan koivikot tuuhevutah.
Kägöi kuldaine kukkuu, on mua lumetoin,
viev sinne miun kaibavo pohjatoin.

Mie tunnen siun vuaras da kai mäjet nua,
da kaskina kai on jo Karjalan mua.
Da synkis da sankois nois salomais
ken salmiloin suis nyt souvella sais.

Jo moneh kerdahbo kierringi nois,
mie Karjalan huoguja-hongikkolois,
da varoil sen seizoin pal’ahin päin;
da Karjalan kaiken eis silmän’i näin.

Da varoin harjoil noil ukkoloin luo
miun nosti jo Karjalan korbi da suo,
da siel mitä tunzin da kuulin da näin,
dai siid igipäiväzeh kaibavoh jäin.

Jo Karjalan kumbuzil puut kukitah,
jo Karjalan koivikot tuuhevutah.
Kägöi kuldaine kukkuu, on mua lumetoin,
viev sinne miun kaibavo pohjatoin.

Pohjas-Karjala

♪ POHJOIS-KARJALA

SÄV. TRAD., SAN. S. JUNTILA & TYÖRYHMÄ

Minä Anninke tahtoin vastavuo,
konzu tiezin: häi minnuu viegi eččinöy
Eibo elaigu äijiä andanuh,
ukonvommel lopui sosiskukioskalle,
restoranan stolas oksendajile nagrettih

Minä lähten Pohjas-Karjalah
Vaihtan džinsat liikunduhousuh
Kodikondule Pohjas-Karjalah
Juon piivuo päiväzen nousuh

Kulleksin kujoloiči eloksen
Toina minule oza kustah löydyy vie
Enhäi liigua prižmis ni minägi,
mitah kudamain taričin ehtän,
lapsien toimehtulon lottokuponoin naluadizin

Minä lähten Pohjas-Karjalah...

Hos joi eloksen sävelen kavotin,
minä oman ozan čiluu säilytän
Vikse sinule viärytty luajingi,
olizin voinnuh vaigiemi olla,
čihaitin ainos eliä sobuh yhtelläh

∴ Minä lähten Pohjas-Karjalah... ∴

...tyttöni Pohjas-Karjalan!

Hilma da Onni

♪ HILMA JA ONNI

SÄV. J. TEPPON, SAN. J. TEPPON, KARJ. N. SAATSI

Randazella Ligolahen
Hilima Holokin keral kahen
yhtehizestä rakkauhuozta ainus huaveildih.
Kiässä pidelin mie Hiliman kättä,
ambarih mändih siidä hätkessyttämättä.
Luadivohambahat stokanah samah laitettih.

Konza Hiliman vei miulda Onni
Laukkani, kylän kravattisonni.
Riuzien kenkilöin lodinua
liävädä kuule nyt en.

Poissa stokanasta Hiliman hambahat,
myödyn kanat, počit, lambahat.
Koneh lypsyh lehmäkapičča pidi harjaittua.
Liäväh mänen, isköy tuska da kipu,
murendun lypsykonehen vibu.
Mindäh, Hilimani, konza en sinuo järilleh sua.

Mindäh Hiliman vei...

Kynsiluakkua olet pannun niäppih,
ambarin uksen lyönyn čäppih.
Vällyn välih mänet keral Onni Laukkazen.
Jätit kumiterät portahal nojah,
korial suuren kaivan syvembäh ojah.
Laukkani da sygyzy suau, aba mie vai en.

Konza Hiliman vei...

Jätitkö miut Hilima märttih ja sillee,
abuniekaks en tullu engä milleh
höštettä kui lungun läbi mävit tungivoh.
Nyt mie kaikkie kuajivun vasta,

Hilima vuottelou jo Onnin lasta.
Kahen nedälin piästä niien svuadboi tančitah.

Kuokkavierahaks mie mänen pumalniekkah,
heihpäi pieren, olgah mikä pruasniekka.
Riuzien kenkilöin lodinua
liävältä kuule nyt en.

Mindäh Hiliman vei...

Iha ičeksei nenga kuopan katolla
sinuo muisselen.

Ajettih čiganaizet

TRAD.

Ajettih čiganaizet
jarmankas kodih, da kodih.
Ajettih da azetuttih
juablukkapuun tyveh.

Eh, gulaičči, gulaičči, gulaičči
brihaine, čomaine, čomaine
ruskiezissa paidazissa
ylen oli hyväine.

Yksi čigan ei ollu vessel,
häi ei pajuo pajattanu.
I čiganoin igruloi
ni vouse ei suvainnu.

Eh, gulaičči...

Kavotti häi uličan,
kavotti häi koin da rodnoin,
kavotti häi neičygäizen
kudamua suvaičči.

Eh, gulaičči...

Kussa on se uliča,
kussa on se kodi da rodno,
kussa on se neičygäine
kudamua suvaičči.

Eh, gulaičči...

Vot löydi häi uličan,
vot löydi häi koin da rodnoin,
vot löydi häi neičygäizen
kudamua suvaičči.

Eh, gulaičči...

Neičyt sinä čomaine,
kudritukkaine, tukkaine,
armas olet minulle,
tule sinä miul mučcikse.

Eh, gulaičči...

Ajettih čiganaizet
jarmankas kodih da kodih.
Ajettih da eletti
da svuadboizet pietti.

Eh, gulaičči...

Kõikkiis tšüllis kaivod ovad

TRAD.

Kõikkiis tšüllis kaivod ovad,
 med'd'ee tšülaz lähe.
 En miä muitõs sinne tšäünnü –
 üvvää Ifróo tähe.

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm

SÄV. F. PACIUS, SAN. J. V. JANNSEN

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm,
 Kui kaunis oled sa!
 Ei leia mina iial teal
 See suure laia ilma peal,
 Mis mull' nii armas oleks ka
 Kui sa, mu isamaa!

Sa oled mind ju sünnitand
 Ja üles kasvatand;
 Sind tänan mina alati
 Ja jään sul truuiks surmani!
 Mul kõige armsam oled sa,
 Mu kallis isamaa!

Su üle Jumal valvaku,
 Mu armas isamaa!
 Ta olgu sinu kaitseja
 Ja võtku rohkest' õnnista'
 Mis iial ette võtad sa,
 Mu kallis isamaa!

Kodumaa

SÄV. F. BÉRAT, SAN. M. VESKE

Kas tunned maad, mis Peipsi rannalt
käib Läänemere rannale
ja munamäe metsalt, murult
käib lahke Soome lahele?

See on see maa, kus minu häll
kord kiikus ja mu isadel.
Sest laulgem nüüd ja ikka ka;
see ilus maa on minu kodumaa!

Siin teretavad metsaladvad
nii lahkelt järvi, rohumaid;
siin taeva vihmal oras võrsub
ja päike paitab viljapäid.

See on see maa...

Siin kasvab eesti meeste sugu
ja sammub vabadusele;
siin õitseb priskelt eesti neiu
ja sirgub eesti mehele.

Oh töotagem südamest
me mehed olla igavest!
Ja laulgem nüüd ja lõpmata:
sa kosu, kasva, kallid kodumaa!

Tartu marss

SÄV. R. VALGRE, SAN. R. VALGRE & E. JOHANSON

Kauneim linn on Eestis Tartu,
Emajõe kalda peal.
Kes kord käinud seal, ei sel meelest läe
kaunid tunnid Toomemäel.

Kauneim linn on Eestis Tartu.
Ja kui saatus sind on viind
ära kaugele, koju viib su tee
ikka Tartu tagasi.

Sinna jäid minu isa ja ema,
sinna jäid minu õde ja vend.
Raskel tunnil Tartu linn meid kutsub –
kätte jõudnud tasumise tund!

Ei me kauem end oodata lase,
võitlus ühine kõiki meid seob.
Me tuleme ja võidame,
“Vanemuises” laulame:

Kauneim linn on Eestis Tartu...

Saaremaa valss

SÄV. R. VALGRE, SAN. D. VAARANDI

Seal laupäevaõhtuselt lõhnavad kased
kui nendesse vajutatad hõõguva näo.
Ja pühapäev hinges sind uskuda laseb,
et õnne vaid kauguses kukuvad käod.

Oh keeruta, lennuta linalakkneidu,
kel silmist nii kelmikaid sädemeid lööb.
;: Ei sellist küll maailmas kusagil leidu
kui Saaremaa heinamaad juunikuu ööl. ;:

Ning hämaras toomepuu lumena valem
on sinule hõiskavaid ööbikuid täis.
Miks muidu su huuled ja õhetav pale
nii õunapuuõiele sarnane näib?

Oh keeruta, lennuta...

Oi Saaremaa niitude kastesed süled,
öövaikusel lauludest helisev nurm!
On pilvedest helendav taevas su üle
ja kirgliku suudluse esmane hurm.

Oh keeruta, lennuta...

Just sellisel heinamaal peamegi pidu,
kus hämarik koidule ulatab käe.
On kõikide mõtteid ja toiminguid sidund
see tööde- ja rõõmudeküllane päev.

Oh keeruta, kudruta kavalat juttu,
kuldtärniga nooruke sõjamees sa.
;: Me ööd on nii valged ja kuluvad ruttu,
et linalakkneidu sa püüda ei saa. ;:

Kungla rahvas

SÄV. K. A. HERMANN, SAN. F. KUHLEBARIS

Kui Kungla rahvas kuldsel a'al
kord istus maha sööma,
siis Vanemuine murumaal
läks kandlelugu lööma.
;: Läks aga metsa mängima,
läks aga laande lauluga. ;:

Sealt saivad lind ja lehepuu
ja loomad laululugu;
siis laulis mets ja mere suu

ja Eesti rahva sugu,
.: Läks aga metsa mängima,
läks aga laande lauluga. .:

Siis kõlas kaunist' lauluviis
ja pärjad pandi pähe.
Ja murueide tütreid siis
sai Eesti rahvas näha.
.: Läks aga metsa mängima,
läks aga laande lauluga. .:

Ma laulan mättal, mäe peal
ja õhtu hilja õues,
ja Vanemuise kandle hääl,
see põksub minu põues.
.: Läks aga metsa mängima,
läks aga laande lauluga. .:

Kass Paksu

♪ HERROJEN KANSSA PELLON LAIDALLA
SÄV. TRAD., SAN. TARTU POSTIMEES

RECIT. SOLO

Eile, kahekümne kolmandal märtsil
said päästjad teate Põltsamaa vallast Pajusi
külast, kus päästjate abi vajas kass,
nimega Paksu, kes oli jäänud räästasse kinni.

CANT. TUTTI

Kass Paksu jäi maja räästasse kinni
Aijai, jah, räästasse kinni
Ai, jah, räästasse kinni

(×4)

Kõrtsist välja nüüd tulen ma

SÄV. TRAD. (ESPANJA), SAN. K. A. HERMANN

Kõrtsist just välja nüüd tulen ju ma –
Tänav, mis imelist nagu teed sa?
Paremal, pahemal viltu kõik näis.
Tänav, ma märkan, sa purjus ju täis!

Kuu, eks ta vinderdi-vänderdi lä'e,
Üks silm tal viltu ja teine ei näe.
Purjus ju oled mu silmade ees!
Häbene ometi, elatand mees!

Laternad, oh sa tont, mis ma küll näen,
Vaaruvad, taaruvad, kus aga lä'en;
Seisa ei enam nad postide peal.
Purju end joonud nad kõrtsides seal.

Kõik on ju purjus, küll väike, küll suur.
Mis teen ma üksi siin, kainuse juur?
See on ju asjata, tuluta ka,
Parem lä'en kõrtsi veel tagasi ma.

Metsa läksid sa ja metsa läksin ma

TRAD.

Metsa läksid sa ja metsa läksin ma,
ja metsa läksid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa tiralla-la
Ja metsa läksid kaks karujahimeest ka.

Püssi võtsid sa ja püssi võtsin ma,
Ja püssi võtsid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Karu nägid sa ja karu nägin ma,
Ja karu nägid kaks meest korraga.
Oh, hoi-ai-jaa...

Karu lasksid sa ja karu lasksin ma,
Ja karu lasksid kaks meest korraga.
Oh, hoi-ai-jaa...

Nahka võtsid sa ja nahka võtsin ma,
Ja nahka võtsid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Naha müüsid sa ja naha müüsin ma,
Ja naha müüsid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Raha said sa ja raha sain ma,
Ja raha said kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Kõrtsi läksid sa ja kõrtsi läksin ma,
Ja kõrtsi läksid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Napsu võtsid sa ja napsu võtsin ma,
Ja napsu võtsid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Purju jäid sa ja purju jäin ma,
Ja purju jäid kaks meest korraga.
Oh, hoi-ai-jaa...

Koju läksid sa ja koju läksin ma,
Ja koju läksid kaks karujahimeest ka.
Oh, hoi-ai-jaa...

Peksa said sa ja peksa sain ma,
Ja peksa said kaks meest korraga.
Oh, hoi-ai-jaa...

Metsavendade laul

SÄV. & SAN. TRAD.

Seal metsaserval väikses majas,
kus elasid mu vanemad.

Seal metsaserval väikses majas
on pesa teinud punased.

Ai-tših, ai-tšah, ai-tšah, ai-velled,
me metsavennad oleme.

Ai tših, ai-tšah, ai-tšah, ai-velled,
me metsavennad eestlased.

Ja meil ei ole senti raha,
me peame metsas elama
ja me ei saa, ei või, ei taha,
ei taha tibat teenida.

Ai-tših, ai-tšah...

Ja oma lippu sini-musta-valget
me ikka au sees hoiame
ning alles võitluses saab selgeks,
kes on meist õige eestlane.

Ai-tših, ai-tšah...

Ja sinu sõstramustad silmad,
mis võlusid mu südame.
Ja sinu sõstramustad silmad,
ei need mul iial unune.

Ai-tših, ai-tšah...

Pille-Riin

SÄV. A. VAINOLA, SAN. T. TRUBETSKY

Taevas sinetav ja hämar,
kuhugi on kadund kuu
Sulalumine on tänav,
akna all on raagus puu.
Lume sisse pikad triibud
teinud sinu soome kelk
Nukralt seljatoele liibud
silmsis äraolev helk

Pille-Riin, Pille-Riin,
kohtume me täna siin
õhtusinas laternate all
Pille-Riin, Pille-Riin,
lapsepõlv on möödas siin
varakevadisel tänaval

Sul on suvepäike põues,
kevadõhtu on su vend
Soovin, et siinsamas õues
riietaksid lahti end
Päästad mantli hõlmad valla
kleidinööbid lahti eest
Tulvaveega rentslist alla
häbelikkus kaob su seest

Pille-Riin...

Seisad lumes nagu loodi
Tead et tahan tulla ma
sinu tuppa, sinu voodi
sinuga koos hullama
Tänasest on saanud eile
Triibulisse patja pead
surume ja tundub meile
inimesed kõik on head

Pille-Riin...

Hommikuses päikses aga
sinisilmad lahti teed,
kuulata, kuis akna taga
rõõmsalt vulisevad veed
Ära mulle silma tüki,
päikene, va pudrusilm
Läbi väikse klaasitüki
roheline näib maailm

Pille-Riin...

Nii mina, neiuke, sinule laulan

TRAD.

;; Nii mina, neiuke, sinule laulan,
kui oma kullaksele! ;;
;; Kui oleks võimalus, nii nagu tahan,
kosiks su enesele! ;;

;; Laulaksin ainult ma kallimal' neiul',
iialgi mitte muile. ;;
;; Laulaksin kullaksel' kõlaval keelel,
ennem kui metsa puile. ;;

;; Üksinda olen, kui taevane lind ma,
ei ole minul maja. ;;
;; Ei ole mul ühte ustavat sõpra,
ei ole armastajat. ;;

Rahutu Tuhkatriinu

♪ LEVOTON TUHKIMO

SÄV. E. TALSİ, SAN. K. EHING

Laitmatu meik, veri punased huuled.
Istud seal ja väldid, kadedaid pilke.
Tundub nii, et teavad kõik su story't peast.
Tuhkatriinu olla võid siis, halb või hea.
Löön kesköötund ja seiklud ootab ees.
Loodad leida sõpru linnatulede valgel.
Elu on vaid mäng, ja kui sul selles veab,
annad andeks endale kõik head ja vead.

Ja temagi teab, et päevast päeva
elu on lihtne kui unelmgigi.
Nii ta end reedab, müüb
oma haavatund hinge tulles tagasi.
Ja kuigi ta teab, kellest ta hoolib
kõnnib kui klaasikildudel.
Nii päevast päeva rahutu tuhkatriinu
varjab end teiste eest.

Nõnda on kõik ööd nii valgust, kui varje täis
nagu klubistaare näitamas siin kui käib.
Nüüd on sinu võimalus särada tähena,
naeratus kui näol päästab lahti ahela.

∴ Ja temagi teab... ∴

Oma laulu ei leia ma üles

SÄV. V. OJAKÄÄR, SAN. L. TUNGAL

Üle vainude valendav aur
Vahulillede udune voodi
Igaühel on südamelaul,
igaühel on see isemoodi.

∴ Laa-laa-laa-la-la-laa-a,
laa-laa-laa-la-la-laa ∴

Lähen karjateed, karukell käes
Kutsun hiliseid laule ma koju
Ja nad tulevad männikumäelt
Kõige viimane udus veel ujub

∴ Laa-laa...∴

Minu laule vist teavad siin kõik
Udus rippuvad kellukakannud
Kuna kõik nad siit karjamaalt sõid
Nüüd üks vallattu plehku on pannud

∴ Laa-laa...∴

Üle vainude valendav aur
Mul on närbunud karukell süles
Igaühel on siin oma laul
Ja ma oma ei leiagi üles.

∴ Laa-laa...∴

Joo sõber, joo

SÄV. Q. MENDOZA, SAN. TRAD.

Abessiinias, Brasiilias
ja kaugel, kaugel idas
igalpool juuakse viina, viina ja viina

∴ Joo sõber, joo
Joo ennast täis kui siga
Oma viimased sendid
sa kõrtsmikul vii
ja ütle mis elul on viga ∴

Mul naine joo ja ise ma joon
ja lapsed on pätid ja vargad
Pätid ja vargad, pätid ja vargad

∴ Joo sõber, joo... ∴

Mul kodus on üks vana nõid,
kes muud ei taha kui raha
Raha ja raha, muud ta ei taha

∴ Joo sõber, joo... ∴

On palju sellest räägitud,
mis õige puna toob palge.
Vaid Viru Valge, jah, Viru Valge!

∴ Joo sõber, joo... ∴

Lõbus õllepruulija

♪ IN MÜNCHEN STEHT EIN HOFBRÄUHAUS
SÄV. W. GABRIEL, SAN. J. PORI

Ma lõbus õllepruulija, hõissa ja hõissa,
ma pruulin õlut lauluga, hõissa ja hõissa!
Kui õlu vaadis vahutab, hõissa ja hõissa,
siis tean, et varsti ta valmis saab,
siis juua saab, jah, juua saab.
Mind õlu alati kosutab,
joon kõikide terviseks ma. Juhhei!

Ma olen väike (Väike õllesõber)

SÄV. T. KÕRVITS, SAN. H. MÄND / V. TAMME

Ma olen väike, olen alles väike
ja päris viina veel ei joo.
Kui aga taevas paistab päike,
ma kasti õlut koju toon.

Mul on kann, ja see on õllekann.
Ja selle kannu peal on Õ.
Ja kui ma sellest kannust rüüpan,
saab veelgi suuremaks mu rõõm.

Ja ema ütleb mulle:
Sa oled vastik nolk!
Ei kuula mina teda,
sest õlu – pole solk!

Ma olen väike, olen alles väike
ja Viru Valget veel ei joo.
Kui aga taevas paistab päike,
ma kasti Rocki koju toon.

Mul on ka kann ja see on õllekann.
See kann on Eestis suurimaid.
Ja ma olen Eesti suurim joodik,
kuigi poole meetri pikkune vaid.

Ja minu pinginaaber
on minu sarnane.
Nii armas väike joodik,
nii pehme, karvane

Kauges külas

SÄV. E. TALSIL, SAN. K. EHIN

Kauges külas, vanaema juures
elasin kord, kogu suve.
Vanaema ja mu armas vanaisa,
aga noorel neiul, neist ei piisa.

Jooksen randa, koduküla randa,
et saada pruuniks, teiseks juuniks.
Võtan kaasa, reketid ja maki, kuid
rannas on vaid üks võrku paikav papi.

Siin kauges külas,
teisi näinud pole veel.
Tühi rand ja nõmmeliivatee.

Siin ei ole pangautomaati,
on vaid naati, palju naati.
Pole noori, pole ühtki poodi.
Miski pole linna moodi.

Jooksen randa, koduküla randa,
et saada pruuniks, teiseks juuniks.
Siis on pidu, teise küla pidu.
Seal on noored, teised noored.

Siin kauges külas...

∴: Korraks vaatan,
seljataha veel.
Tühi rand ja nõmmeliivatee. ∴:

Puhu tuul

TRAD., TÕLK. M. PAKITS

Puhu tuul ja tõuka paati,
aja Kuramaale mind!
Kura ema oma tütre
lubas kodukanaks mull'!

Lubas küll, ei annud aga,
nimetas mind joomariks!
Nimetas, et purjus pääga
varsa sõitnud vaeseks ma.

Kus ma joonud kõrtsi kuivaks?
Varsa vaevand millise?
Oma raha eest ma joonud,
sõitnud oma varsaga.

Puhu, tuul, ja tõuka paati,
aja Kuramaale mind!
Kura ema oma tütre
lubas kodukanaks mull'!

Viietõistkus üü

♪ VIIDESTOISTA YÖ

SÄV. & SAN. J. LESKINEN, VÕR. MERCA

Silmin vaesõlatsõ kaehtus äräqessünüq
 armastusõ vorbiq hõõrut rindu
 Sääl pümmen pommitaja linnõl müüdä umma tiid
 ei mina egäq kiäki kūsüq hindu

Viietõistkus üü joud jälki essütäjänä
 elu läbi lahksas oiust kui ka kõrvast
 kaua usku joud üts inemiseraas
 ku inimkari hinnäst kõrrast mõrvas

Su mant ma kae taad maailma taadsamma undki näe
 ku hull ma ulva armastusõ perrä
 Su käsivarrõ looga all ja kui lupat üüses jää
 kiä tiid kos kotsil hummõn üles herä

Tuul tõmmas läbi pää puhk õdagust tä lõunalõ
 ja roidus mõttõuitõ varõmidõn
 Hintsikin kolisasõq sõnaq õnnõ tühä seen
 täüs sappi terveq äripäiv um mõttõn

Su mant ma kae...

Viietõistkus üü tä tulõ õnnõ vahtsõlõ
 kats nädälit om jälki vaihelt kaonu
 Mi jäleq rannaveerest limbsas äräq lainõkiil
 ja ma-i tiäkinäq kas tast olõ käünüq

Su mant ma kae...

Põdralaul

TRAD.

Lätsi vällä kaema, lätsi vällä kaema,
kaema, kaema

Tsubariki tsubtsiki galina
tsubariki tsubtsiki galina galina
galina malina
tsubariki tsubtsiki galina!

Näie põtra põllo pääl...

Suurta sokku söödü pääl...

Lätsi tarrõ tagasi...

Võti püssä pütü päält...

Taba taari tõrdu päält...

Panni paugu põdralõ...

Suurõ paugu sokulõ...

Põdõr sattõ põlvildõ...

Sokk tuu sattõ sällüldõ...

Kergotamine

TRAD.

Näiokõsõ ti noorõkõsõ
Kes kes kergolõ
kes kergo jalalõ
Kergo jalg katski
latsõl pää lahki

Noorõkõso ti nõrgakõsõ...

Korakõ kokko kolmõ tingä...

Visakõ vällä viie tingä...

Tulkõ kergot parandama...

Kergo jalga jatkama...

Näiokõsõ ti noorõkõsõ...

Tullit üles hummogulla...

Varra inne valgõta...

Aie ti sälgä hüä hammõ...

Panni ti ette siidipõllõ...

Känge ala aujala...

Lätsi ti ussõ uulitsallõ...

Vällä tsõõrilõ morolõ...

Pall'o oll' poissa küla seeh...

Saapasääri sirgeida...

Leie na tsõõri morolõ...

Leie näil kurni uulitsallõ...

Leie näil põrmo põllõ pääle...

Udsu uvvõ kängä pääle...

Haanja miis

TRAD.

∴ Haanja miis vidi lubjakivve ∴
Kats, kolm päivä Võrolõ.

∴ Haanja miis läts Tiganiku puuti ∴
Uma kolmõ kopkaga.

∴ Tahtsõ osta püksi nõpse ∴
Uma higi vaiva iist.

∴ Haanja miis nägi tsilgupüttü ∴
Tiganiku leti iih.

∴ Haanja miis pallõl puudisaksa ∴
"Esänd, lupa tsurgata!"

∴ "Tsurka, no tsurka Haanja miis ∴
Uma leeväpalakõst!"

∴ Laul um otsah, laul läts mõtsah, ∴
Ei lää inämb edäsi.

Kõnõtraat

SÄV. & SAN. J. RAHMAN

Välän külmetäs ja taivast satas lummõ.
Ütle mullõ uma telefoninummmõr.

Hamõ õhukõ, su sälän prunts om tummõ.
Ütle mullõ uma telefoninummmõr.

Hammõst läbi paistus rõnnakõnõ kummõr.
Ütle mullõ uma telefoninummmõr.

Sis meil tulõva Fiesta ja Rock Summmõr.
Ütle mullõ uma telefoninummmõr.

Sis ku külmetas ja välän satas lummõ,
üttele mullõ uma telefoninummmõr.

Min izāmō, min sindimō

SĀV. F. PACIUS, SAN. K. STALTE

Min izāmō, min sindimō,
 ūod ārmaz rānda sa,
 kus rāndanaigās kazābōd
 vel vanād vizād pidāgōd.
 Min ārmaz ilmas ūod set sa,
 min tōurōz izāmō!

Min izāmō, min sindimō,
 ūod ārmaz rānda sa,
 kus lāinōd mierstō vierōbōd
 ja rāndan sūdō āndabōd.
 Min ārmaz ilmas ūod set sa,
 min tōurōz izāmō!

Min izāmō, min sindimō,
 ūod ārmaz rānda sa,
 kus jelābōd īd kalāmīed,
 kis mīer pāl ātō pāvad, īed.
 Min ārmaz ilmas ūod set sa,
 min tōurōz izāmō!

Min izāmō, min sindimō,
 ūod ārmaz rānda sa,
 kus kŭltōb um vel pivā ēj:
 min amā ārmaz rāndakēj.
 Min ārmaz ilmas ūod set sa,
 min tōurōz izāmō!

Astā, veļ, tōlpa pāl

TRAD.

∴ Astā, veļ, tōlpa pāl,
pūgō vaškizt tourō! ∴
∴ Laz sōg virgō jemā-tidār
paḡad sizzōl maggōs. ∴

∴ Amād kilā kikīd lōlabōd,
mād kik īd āb lōla. ∴
∴ Mād kik um uppōl pandōt
kilā-neitst pakkōld sizzōl. ∴

Māddōn mierstō

TRAD.

Māddōn mierstō vōjgizt āigō
kakšō vīrist varzō.
∴ Aijā, aijā, ai-jai-jā,
kakšō vīrist varzō. ∴

Īdōn vōļtō kuldizt saddōld
tuoizōn ōbdizt rangōd.
∴ Aijā, aijā, ai-jai-jā,
tuoizōn ōbdist rangōd. ∴

Kīen ne kuldizt saddōld vōļtō
sīen ma astāb sālgō.
∴ Aijā, aijā, ai-jai-jā,
sīen ma astāb sālgō. ∴

Kīen ne ōbdist rangōd vōļtō
sīen ma vōtīzt kād jūs.
∴ Aijā, aijā, ai-jai-jā,
sien ma vōtīzt kād jūs. ∴

Pūgō, tūļ

TRAD.

Pūgō, tūļ ja ajā laiļō,
ajā mīnda Kurāmōl!
Kurmōnikād minnōn tōitizt
eņtš tidārōd jovājizt.

Tōitōs tōitizt, bet izt āndat,
kītizt mīnda jūojizōks.
Kītizt mīnda sūr jūojizōks,
ibīz ailijizōks ka.

Kīngan rō ma jārā jūond um,
kīngan ibīz ailōn mōz?
Īž eņtš rōdō jūob ma krūogōz,
īž eņtš ibīzt ailōb ma.

Pōlaks pallōs, krūogōnikā,
tūo sa vōltō vōlga pāl!
Kazāb rigž ja kazāb vōddōrz,
ma sin gūoḡig aizmaksāb

Tulāb sigž, ma vōtāb nāizta,
kutsūb sīnda kōznigiz.
Jūom kuolm pāuvō kōznigidi,
panūksnikād daņtšōgōd!

Pūgō, tūļ ja ajā laiļō,
ajā mīnda Kurāmōl!
Kurmōnikād minnōn tōitizt
eņtš tidārōd jovājizt.

Randõ lä'mõ mēg

TRAD.

∴ Randõ lä'mõ mēg ja randõ lä'dõ tēg
randõ lä'bõd amād mä'd kilā kalāmī'ed ∴

∴ Mie'rõ lä'mõ mēg ja mie'rõ lä'dõ tēg
mie'rõ lä'bõd amād mä'd kilā kalāmī'ed ∴

∴ Siemõ lä'mõ mēg ja siemõ lä'dõ tēg
siemõ lä'bõd amād mä'd kilā kalāmī'ed ∴

∴ Jūomõ lä'mõ mēg ja jūomõ lä'dõ tēg
jūomõ lä'bõd amād mä'd kilā kalāmī'ed ∴

Lōla, izā, lōla, pūoga

SĀV. V. TORMIS, SAN. TRAD.

Lōla, izā, lōla, pūoga,
lōla kakši pālgamīezt.
Jemīņ lōlab izā pūogaks
ābku kakši pālgamīezt.

Kui se ummõ, kustõ tulāb,
kui nei knaššõ nāntõn lāb?
Ne āt pāgiņ vōltõ jūonõd,
ne āt pāgiņ mietā siend.

Ikši pitti kēldarikkiz,
kakši kannõ lōda pāl.
Kippõ sīnõ, kippõ tānõ,
kippõ lōda tutkām pāl!

Kalāmīe loul

♪ ARVON MEKIN ANSAITSEMME
SĀV. TRAD., SAN. K. STALTE

Kis kil mīnda piškīst āltiz,
kis vòļ minnōn vōidaji?
Kis kil minnōn lōlōd lōliz,
kis vòļ maggōm paņņiji?

Piškīst mīnda jemā āltiz,
jemā vòļ min vōidaji,
lōlidi ta minnōn lōliz,
vòļ min maggōm paņņiji.

Sūrōks kazzōn, lāinōd mīnda
mier pāl lōjas āltabōd,
lougō vīerōs iļ vied pīnda,
nei ne mīnda vōidabōd.

Kuņtš siz tōvaz pūgōz minnōn,
perīz loulōks lōlab sīe:
“Kalāmīez, um āiga sinnōn –
pūojō maggōm sinā īe.”

Sámi soga lávlla

SÄV. A. SØRLI, SAN. I. SABA

Guhkkin davvin Dávggaid vuolde
 sabmá suolggai Sámiatnan:
 Duottar leabbá duoddar duohkin,
 jávri seabbá jávrri lahka,
 čohkat čilggiin, čorut čearuin
 allánaddet almmi vuostá;
 šávvet jogat, šuvvet vuovddit,
 cáhket ceakko stállenjárggat
 máraideaddji mearaide.

Máttárádját mis leat dovre
 vuotán vearredahkiid badjel;
 vuostálastot, vieljat, miige
 sitkatvuodain soardiideamet!
 Beavvi bártneid nana nálli!
 Eai du vuoitte vašálaččat,
 jos fal gáhttet gollegielat,
 muittát máttarmáttuid sáni:
 Sámiatnan sámiide!

Sámi eatnan duoddariid

SÄV. & SAN. N.-A. VALKEAPÄÄ

Sámi eatnan duoddariid,
 dan sámi máná ruovttu.
 Galbma garra geađgegietskka,
 liegga litna salla.

Vuoi dan guorba duoddara,
 dan galbma garra guovllu.
 Davvi geađe-, borgamáilmmi,
 sámi mánáid ruovttu.

Biegga doalvu, bieggá buktá,
duottar dat lea duottar.
Duoddar duohken, duoddar askkis,
sámiid salla dorvu.

Vuoi daid golle duoddariid,
daid jávrriid silba násttiid.
Sámi mánáid divrras ruovttu,
eallin náhpečoalli.

Sámi eatnan duoddariid,
dan sámi máná ruovttu.
Galbma garra geađgegietskka,
liegga litna salla.

Unnaviellja

♪ PIKKUVELI

SÁV. H. SEPPONEN, SAN. S. PELTONIEMI, SAAM. M. SUOMI & M. PULSKA

Albmi lea čáhppat ja sevnnjodan mánut,
go mátkkostan unnaviellja luhte gávvgogii.
Livččen jo hálidan báhcit ruoktot.
Morránit iđđes muohtaplogga jienaide.

Biso álo unnavielljan
ja lottažin.
Ale rávásmuva goassige.
In lasi rávesolbmuid min dálloi hálit.

Dan diedán gal ahte undulahttat lávejit
huškkohallat albmáid hivssegis,
muhto unnavielljaš ain eahkedis
seanngas muinna, seanngas muinna logasta.

Biso álo unnavielljan...

Anárjávri

SÁV. E. SUONIO, SAN. Z. TOPELIUS, SAAM. T. ITKONEN

Okt' jávri guhkkín davvín
lea hilgojuvvon nu,
leat báljis geađggit gáttiin,
eai namat sulluin su.
Ja jieŋat suddet jávrris duos,
go láddjen álgá dalle vuos,
muht' čakčamánu idja
dan báruid galbmá fas.

Ja várit suoivanastet
dan jávrái eahkedis,
ja sámít dalle suhket
ain guliid bivdimis.
Dopp' jávrris suilot čoadggit
ja gáttiin bohccot bálggadit,
ja čuoikkat sevnnojdahttet
buot beaivváš suotnjariid.

Ja dolin sámiid searvvis
ná jerre muhtumat:
"Man ležžet Anárjávrris
duos čázit čiekŋalat?"
Go báddi nogai, gádde sii:
"Nu čieŋal lea go guhkkige!"
Ii dáhtton leat dan eambo
mihtidit oktage.

Vuoi jávri doppe davvín,
don veahámáinnalmas,
ii vissa oppá máilmmis
leat nubbi dakkáraš.
Don šealggut čieŋás duoddariid
nu hilgojuvvon ollásii,
leat geasit oanehaččat
ja dálvvit – guhkit sii.

Säämi suuvâ laavlâ

SÄV. A. SØRLI, SAN. I. SABA, I.SAAM. M. MOROTTAJA

Tääbbin tavveen Távgei vyeľni
mist lii stuorrâ Säämieennâm.
Tuodâr liäbbáá tuoddâr tyehin,
jävri šiärráá jäävri alda.
Čoheh čielgijn, čoroh čuumâin
alanedeh alme vuástá.
šäävvih juuvah, šuveh vyevdih,
cäähih ciägu stälinjaargah
meendu muávroo meerâ siis.

Madâräijihel láá tove
vuáittâm verrušeijee vievâid.
Vuástálistup viiljah mij-uv
sidhesvuodâin suárdálâsâid.
Peeivi parnij noonâ nääli,
iä tuu vyeiti vajalíihkin,
jis tun toolah kollekielâd,
muštáh maddârijdâd sääni:
Säämieennâm sämmilâid!

Syemmilâš Säämienâmist

♪ ENGLISHMAN IN NEW YORK

SÄV. STING, I.SAAM. SAN. M. PYYKKÖ

Jiem tuostâ kozzâmállás keččâlid
mut potákkijd kal váldáččim
Tunhan kuulah tom muu kielâst, ko eedâm:
Mun lam syemmilâš Säämienâmist
Já ko meecist tääbbin jutâlâm
teikkâ vuálgám tuoddârân
Must lii kárttá fárustâm
mun lam syemmilâš Säämienâmist

Oo-oo epitáváláš, aabâs olgopiälásâš
mun lam syemmilâš Säämienâmist.
Lam lam epitáváláš, aabâs olgopiälásâš
mun lam rivgoo Säämienâmist.

Jis moottorkiälkká taha almaa
lii hiälppu leđe sáŋgárin
já kal sij njálgáht munjin povvasteh
ko jiem máati tom vyeijiđ ollágin.

Oo-oo epitáváláš...

Koškepuško, juoŋâseh,
sämikappeer, káálsuheh
kalehan mun pyereest tiäđám taid
sakkoáldu, koistâs, nommâloppâ, čuápčis
já oopâm kulttuvrâst mun veikkâ maid...

Mun jiem taarbâš soorvâid miácástid
pisottáá lam nággárávt
já jis mun puurâm tuše porkkanijd
ele huolâ, mun pyereest piergiim návt
Jis moottorkiälkká taha almaa
lii hiälppu leđe sáŋgárin
já kal sij njálgáht munjin povvasteh
ko jiem máati tom vyeijiđ ollágin.

∴ Oo-oo epitáváláš... ∴

Koškepuško

♪ HAUKI

SÄV. K. KOSKINEN, SAN. J. SAARIKIVI, I.SAAM. É. KELEMEN

Piu pau puško, leehâ tuu njääلمي ávusin
tiervât jäävri vuáηηáid,
smakkii merâtohdosijd
Piu pau puško, tiervâpuáttim Tukholman
aalmuglâš kyelipeeivijn
tun pyeremužžân palhâšuuh

Puško lii ilolâš kyeli
Ton uáivi lii styeres já tuolbâs
Puško šuuvijd ruávustijn
rapu já cuobbuu lain
Siävηusruánáá
ubâ ääigi stuorrâ uáivi

Piu pau puško...

Kyeleh láá muu skipáreh
puoh findáreh já kulmâ kuha
Hiäilustâm pyeidevepsi kuávžur lain
moonâm aahti vâldikoodán pancârdmáin

Koškepuško (×4)

Piu pau puško...

Piu pau puško, vuoiop oovdâst joornâ ool
puohčâlep kienjâlâsáid
já merâtohdosáid
Piu pau puško, tiervâpuáttim Tukholmân
aalmuglâš kyelipeeivijn
tun peyeremužžân palhâšuuh...

Mombasa

♪ MOMBASA

SÄV. F. FRIZZI, SAN. J. LINDSTRÖM, I.SAAM. A.-M. KALLA

Lâi Mombasa, tuš peivi elimist
muu elimân, Mombasa vááimu sist
Paahâs já laavtâs,
mun tubdim Mombasa
já meerâ, alme Afrika

Oinim ko meerâ šiälgui muččádávt
já korallân pârustij vuáimálávt
fakkist tuu oinim,
pajanih pááru tyehin
aldanij háámmád, moijájih

Já vielgâdin lâi skálžu kiedâstâd
Keigiih munjin já puoh lâi čielgâs
Skáálžu valdim mun,
suormâin koorân ton sargum
aajibâs ko kuuskâttičim tuu

Nuuvt pakkâsin, lâi pieggâ muáđuinân
ko kiedâinâd, muu kuoddih pááru siis
vuájoim muái meerân,
lijjih kievâ soolâstân
Nuuvt liegâs, säältismakkâsâš

Ko ijâtuuim, pááruh tamâttuvvii
Já vuonâžân tuš suptâ vuojjâdij
Kuullim naharijn
leopardi čuárvumin
já kuuskâttim tuu uđđâsisit

Lâi Mombasa, tuš peivi elimist
muu elimân, Mombasa vááimu sist
Paahâs já laavtâs,
mun tubdim Mombasa
já meerâ, alme Afrika

Масторава / Mastorava

TRAD.

Масторавась лужакадсь,
масторавась аварьгадсь,
Мекс масторось лужакадсь,
масторавась аварькадсь?

Чипай сонзэ пидизе
пси вармава чентизе.
Секс масторось аварди,
масторавась мелявты.

Тусь пиземе, валызе,
тусь пиземе, начтызе.
Масторавась мазылгадсь,
масторавась кеняргадсь

Mastoravaś lužakadś,
mastoravaś avarǵadś.
Meks mastoroś lužakadś,
mastoravaś avarǵadś?

Čipaj sonze pidiže
pši varmava čent'ize.
Šeks mastoroś avarđi,
mastoravaś mel'avti.

Tuš pižeme, valiže,
tuš pižeme, načtiže.
Mastoravaś mazilǵadś,
mastoravaś keňargadś.

Кавто цѣрат тикше ледить / Kavto ćorat fikše ľedit'

TRAD.

:: Кавто цѣрат
тикше ледить ::
:: тикше ледить, кума,
тикше ледить. ::

:: Кавто тейтерть
мельгаст пурныть, ::
:: мельгаст пурныть, кума,
мельгаст пурныть. ::

:: Пурнасть, пурнасть,
псилгадокшность, ::
:: псилгадокшность, кума,
псилгадокшность. ::

:: Айда, ялгат,
екшелямо, ::
:: екшелямо, кума,
екшелямо. ::

:: Kavto ćorat
fikše ľedit' ::
:: fikše ľedit',
kuma, fikše ľedit'. ::

:: Kavto fejterť
melǵast purńiň, ::
:: melǵast purńiň, kuma,
melǵast purńiň. ::

:: Purnašť, purnašť,
pšilǵadokšnosť, ::
:: pšilǵadokšnosť, kuma,
pšilǵadokšnosť. ::

:: Ajda, jalgat,
ekšeľamo, ::
:: ekšeľamo, kuma,
ekšeľamo. ::

::: Ков мольтяно
екшелямо :::
::: ков мольтяно, кума,
ков мольтяно? :::

::: Сура леев
минь мольтяно, :::
::: Сура леев, кума,
Сура леев. :::

::: Kov moľtano
ekšelaľamo? :::
::: Kov moľtano, kuma,
kov moľtano? :::

::: Sura ľejev
miň moľtano, :::
::: Sura ľejev, kuma,
Sura ľejev. :::

Косат эно тон / Kosat eno ton

SÁV. N. MITIN, SAN. M. KEMAL

Зяро чить ды веть
ськамон эскелян,
Зяро сёксть-телеть
тондеть сьумордан.

::: Косат эно тон?
Косат эно тон?
Косат эно тон,
киде арсян мон? :::

Перькан пек ламо
ломантне эвтить,
Ансяк вечкемам
прянзо а невти.

::: Косат эно тон... :::

Пингень киулоц
вана пачкодинь,
Ризнезъ-мелявтозъ
кедень вачкодинь.

::: Косат эно тон... :::

Žaro čif di veť
škamon eskeľan,
žaro šokšt-ťeľeť
toňdeť šumordan.

::: Kosat eno ton?
Kosat eno ton?
Kosat eno ton,
kide ařsan mon? :::

Peřkan pek lamo
lomaňtne evťif,
aňsak večkemam
přanzo a ñevťi.

::: Kosat eno ton... :::

Pingeň kiulos
vana pačkodín,
Řiznež-meľavtož
keđeň vačkodín.

::: Kosat eno ton... :::

Ярмак, ярмак, ярмак / Jarmak, jarmak, jarmak

♪ MONEY, MONEY, MONEY

SÁV. & SAN. B. ULVAEUS & B. ANDERSSON, ERS. R. ŠTŠANKINA

Чинь чоп лакан, карязт яжан,
Ливезь валан, седей сезнян,
Ойдем пись.
Превть мон тапан, удем костьян,
Оймамомяк мон а содан.
Мезень кис?
Ансяк онстом некшнян ярмакт,
Чаво зепсэм вешки варма.
Вешнян эстенъ сьупав цёра,
Паряк, сьупав авака карман.

Ярмак, ярмак, ярмак –
Чаракавтыть
весень сынъ превест.
Ярмак, ярмак, ярмак –
Сынст а стяко
ярмак лемест.
А-а, а-а, лездадо тень, ломанть
Лездадо, инеськетъ,
муемс монень
Сьупав мирде тень.

Косто муемс сьупав цёра,
Текеде чинзэ чоп моран,
Ризнан мон.
Велев молян, ошка ютан,
Паряк, вастан ломань сьупав.
Косо сон?
Сырган омбо мон масторов,
Пачкодьян ковгак васолов,
Ардозь ардан, ютан ялго,
Паряк, муян пола ялга.

:: Ярмак, ярмак, ярмак... ::

Сьупав мирде тень.

Čin' čop lakan, kařazt jažan,
Lívež valan, šeđeř sezňan,
Ojmem piš.
Převť mon tapan, uđem košťan,
Ojmamořak mon a sodan.
Mežeň kis?
Aňsak onstom někšňan jarmakt,
Čavo žepsem veški varma.
Vešňan ešteň šupav čora,
Pařak, šupav avaks karman.

Jarmak, jarmak, jarmak –
Čarakavťit'
vešeň siň převest.
Jarmak, jarmak, jarmak –
Sinst a stako
jarmak ľemest.
A-a, a-a, ľezdado teň, lomaňt'
ľezdado, iněšet',
mujems moňeň
šupav mirde teň.

Kosto mujems šupav čora,
Tekeđe činze čop moran,
Řiznan mon.
Veľev moľan, oška jutan,
Pařak, vastan lomaň šupav.
Koso son?
Sirgan ombo mon mastorov,
Pačkođan kovgak vasolov,
Ardož ardan, jutan jalgo,
Pařak, mujan pola jalga.

:: Jarmak, jarmak, jarmak... ::

šupav mirde teň.

Вай паксяса / Vaj pakśasa

TRAD.

Вай паксяса, вай паксяса,
вай келунясь люкай.

Вай ся келунянь ваксава
монь кельгомазе сай.

Люкай келунясь вармати,
стукай вальмазон монь.

∴ Исяк кельгомазе ашель,
а тячи тясa сон. ∴

Вай янняязе, вай янняязе,
вай вятемака монь

Кудрявай мазы церати.

Вай няелине сонь.

Люкай келунясь вармати,
стукай вальмазон монь.

∴ Исяк кельгомазе ашель,
а тячи тясa сон. ∴

Вай тядякай, вай авакай,
вай тямак сюце монь.

Монь сединезе стиренне,
вай шави, шави сон.

Люкай келунясь вармати,
стукай вальмазон монь.

∴ Исяк кельгомазе ашель,
а тячи тясa сон. ∴

Vaj pakśasa, vaj pakśasa,
vaj keluñās lukaj.

Vaj ša keluñāt vaksava
moñ kelgəmažā saj.

Łukaj keluñās varmati,
stukaj valmazən moñ.

∴ Iśak kelgəmažā ašəl,
a tǎči tsa son. ∴

Vaj jaññāžā, vaj jaññāžā,
vaj vjätəmake moñ.

Kudřavaj mazi čerati.

Vaj njəliñā soñ.

Łukaj keluñās varmati,
stukaj valmazən moñ.

∴ Iśak kelgəmažā ašəl,
a tǎči tsa son. ∴

Vaj tǎđakaj, vaj avakaj,
vaj tamak šučā moñ.

Moñ šediñəžā stířəññā
vaj šavi, šavi son.

Łukaj keluñās varmati,
stukaj valmazən moñ.

∴ Iśak kelgəmažā ašəl,
a tǎči tsa son. ∴

Веле-велене / Vele-veleñe

TRAD.

∴ Веле, веле, велене,
веле, вий вайгялне.
Веле, веле, велене,
веле, пара седине. ∴

Корхнихть састиняста
велен атятне,
морсыхть велев эста
велень атякшне.

∴ Веле, веле, велене... ∴

Илядсь налхксихть иднятне,
кемоста удыхть,
вальмала пинетне
удомать ванфтыхть.

∴ Веле, веле, велене... ∴

Ичкозе ни атамсь
эсь кяльса корхтай,
кизонь весь нюръхяне,
курокста ётай.

∴ Веле, веле, велене... ∴

Корхнихть састиняста
велен атятне,
морсыхть велев эста
велень атякшне.

∴ Веле, веле, велене... ∴

∴ Vele, vele, veleñe,
vele, vij vajgälne.
Vele, vele, veleñe,
vele, para šed'ine. ∴

Korñijť sastiñasta
veleñ atätñe,
morsijť velev esta
veleñ atakšñe.

∴ Vele, vele, veleñe... ∴

Iľadś nalĥksijť idñätñe,
kemosta udijť,
vaľmala piñetñe
udomať vanftijť.

∴ Vele, vele, veleñe... ∴

Ičkoze ni atamś
eś kälśa korťaj,
kizon' veś nūrĥkäñe,
kuroksta jotaj.

∴ Vele, vele, veleñe... ∴

Korñijť sastiñasta
veleñ atätñe,
morsijť velev esta
veleñ atakšñe.

∴ Vele, vele, veleñe... ∴

Йүржө йүреш / Jüržö jüreš

TRAD.

Йүржө йүреш, йүржө йүреш,
йүржө йүреш үмбакем.
Мыйже тыйым, мыйже тыйым
изи годсек йөрәтем.

Ой молан тый, йолташ,
от ончал үмбакем?
Мыйже вет нөренам,
нөренам йүр вүдеш.

Өндал мыйым, өндал мыйым,
өндал мыйым, йолташем.
Мыйже тыйым, мыйже тыйым
йоча годсек йөрәтем.

Ой молан...

Шупшал мыйым, шупшал мыйым,
шупшал мыйым, йолташем.
Мыйже тыйым, мыйже тыйым
үмыр мучко йөрәтем.

Ой молан...

Jüržö jüreš, jüržö jüreš,
jüržö jüreš ümbakem.
Mõjže tøjõm, mõjže tøjõm
izi godsek jöratem.

Oj molan tõi, joltaš,
ot ončal ümbakem?
Mõjže vet nõrenam,
nõrenam jür vüdeš.

Öndal mõjõm, öndal mõjõm,
öndal mõjõm, joltašem.
Mõjže tøjõm, mõjže tøjõm
joča godsek jöratem.

Oj molan...

Šupšal mõjõm, šupšal mõjõm,
šupšal mõjõm, joltašem.
Mõjže tøjõm, mõjže tøjõm
ümõr mučko jöratem.

Oj molan...

Юмынүдыр / Jumõnüdör

SÄV. V. ZAHAROV, SAN. A. IVANOVA

Ынде мом ыштем, ом пале, –
Йогынвүд мөнгеш ок кай.
Ош вүргенчыкет йымалне
Тый коят ош йүксө гай.
Шергашан кидет гыч налын,
Каче вальсышке луктеш,
Чон пиалым, еш пиалым
Тыланен, шүмем шортеш.

Юмынүдыр, Юмынүдыр,
Ош кава гыч воленат,
Пиалемлан, орлыкемлан
Мыланем тый конченат.
Юмынүдыр, Юмынүдыр,
Ах, кузе тый шыргыжат!
Но молан гын, но молан гын,
Весылан тый шочынат?

Ах, кузе чүчкен да лонгын
шүвыр-түмыран сүан.
Мыйын огыл, мыйын огыл! –
Шинчавүд пурам йүам.
Тиде сий моткочак кочо,
Вет оръенже – чон ойгем.
"Кочо, кочо, ой, пеш кочо!" –
Шинчавүд вошт кычкырем.

Юмынүдыр...

Ынде мом ыштем, ом пале, –
Шонкалем, ушем кая:
Кидпүан гыч тыйым налын,
Весе-весе нангая.
Шып ончалыч ваче гочын,
Пуйто шижын шонымем.
Пүрен отыл, пүрен отыл,
Пүрен отыл мыланем.

Юмынүдыр...

Õnde mom õštem, om pale, –
Jogõnvüd möngeš ok kaj.
Oš vürgeñčoket jõmalne
Tõj kojat oš jüksõ gaj.
Šergašan kidet gõč nalõn,
Kače val'sõške lukteš,
Čon pialõm, ješ pialõm
Tõlanen, šumem šorteš.

Jumõnüdör, Jumõnüdör,
Oš kava gõč volenat,
Pialemlan, orlõkemlan
Mõlanem tõj končenat.
Jumõnüdör, Jumõnüdör,
Ah, kuze tõj šõrgõžat!
No molan gõn, no molan gõn,
Vesõlan tõj šoçõnat?

Ah, kuze čüčken da loñõn
šüvõr-tümõran süan.
Mõjõn ogõl, mõjõn ogõl! –
Šinčavüd puram jüam.
Tide sij motkočak kočo,
Vet orjeñže – čon oigem.
"Kočo, kočo, oj, peš kočo!" –
Šinčavüd vošt kõčkõrem.

Jumõnüdör...

Õnde mom õštem, om pale, –
Šonkalem, ušem kaja:
Kidpüan gõč tõjõm nalõn,
Vese-vese nañgaja.
Šõp onçal'õč vače gočõn,
Pujto šižõn šonõmem.
Püren otõl, püren otõl,
Püren otõl mõlanem.

Jumõnüdör...

Аваем / Avajem

SÄV. I. JEGOROV, SAN. M. RAJA

Кеч-мыняре пагыт эрталеш,
ава шўм йоча пелен лиеш.
Тидым кызыт веле умылем,
аваем, аваем, аваем.

Шукертак шкежат ава улам,
садак кўдынет йоча лиям.
Вачышкет вуем мый пыштынем,
аваем, аваем, аваем.

Ойленам дыр кочо мутымат,
сусыртен чонетым, шўмбелем,
товатлен йодам чыла мондаш,
аваем, аваем, аваем.

Сай шомакым веле ойлынем,
шўм гыч лекше семым пөлеклем.
Кўчык ўмыретым шуйынем,
аваем, аваем, аваем.

:: Тый улат гын, нимо деч лўдаш,
лиеш корным пенгыдын тошкаш.
Тыланет мый вийым ешарем,
аваем, аваем, аваем. ::

Туге мо? / Tuge mo?

TRAD.

:: Айста, ўдыр-эрге-вылак,
муралтен кушталтена! ::
:: Муралтена, кушталтена,
семже ден тавалтена. ::
Туге мо? Садыге шол!
Семже ден тавалтена.

:: Тынгет каяш пуш кўлеш,
тунгет каяш пуш кўлеш. ::
:: Ырвезе ўмыр эртараш

Keč-mõnare pagõt ertaleš,
ava šum joča pelen liješ.
Tidõm kõzõt vele umõlem,
avajem, avajem, avajem.

Šukertak škežat ava ulam,
sadaq küdõnet joča lijam.
Vačõšket vujem mõj põštõnem,
avajem, avajem, avajem.

Ojlenam dõr kočo mutõmat,
susõrten čonetõm, šumbelem,
tovatlen jodam čõla mondaš,
avajem, avajem, avajem.

Saj šomakõm vele ojlõnem,
šum gõč lekše semõm põleklem.
Küčõk umõretõm šujõnem,
avajem, avajem, avajem.

:: Tõj ulat gõn, nimo deč lüdaš,
liješ kornõm penğõdõn toškaš.
Tõlanet mõj vijõm ješarem,
avajem, avajem, avajem. ::

:: Ajsta, üdõr-erge-võlak,
muralten kuštaltena! ::
:: Muraltena, kuštaltena,
semže den tavaltena. ::
Tuge mo? Sadõge šol!
Semže den tavaltena.

:: Tõnget kajaš puš küleš,
tunget kajaš puš küleš. ::
:: Örveze ümõr ertaraš

чон гае йолташ күлеш. ∴
Tuge mo? Sadöge šol!
Чон гае йолташ күлеш.

Эх, ну, Калтаса,
семже мом гын каласа.
Мураш-кушташ веле огыл,
пырля илаш каласа.

Эх, ну, Алсаска,
молан велалтеш вара?
Эх, ну, ырвезе ўмыр,
молан эрталеш вара?

∴ Айста, ўдыр-эрге-вылак,
муралтен кушталтена! ∴
∴ Муралтена, кушталтена,
семже ден тавалтена. ∴
Tuge mo? Sadöge šol!
Семже ден тавалтена.

čon gaje joltaš küleş. ∴
Tuge mo? Sadöge šol!
Čon gaje joltaš küleş.

Eh, nu, Kaltasa,
semže mom gõn kalasa.
Muraš-kuštaš vele ogõl,
põrl'a ilaš kalasa.

Eh, nu, Alsaska,
molán velalteš vara?
Eh, nu, õrveze õmõr,
molán ertaleš vara?

∴ Ajsta, üdõr-erge-võlak,
muralten kuštaltena! ∴
∴ Muraltena, kuštaltena,
semže den tavaltena. ∴
Tuge mo? Sadöge šol!
Semže den tavaltena.

Гармонь мура шкетак / Garmoń mura šketak

TRAD.

Йўла каваште шўдыр
вўд дене сер ојла.
Пырля тунемме ўдыр
кунам толат ала.

∴ Какшан сер ўмбалне
гармонь мура шкетак.
Лектат мо таче, ом пале,
но мый вучем. ∴

Вет мут ојлалтын шуко,
таңем манаш ит тошт.
Вигак каласе луктын,
орландарен ит кошт.

∴ Какшан сер ўмбалне... ∴

Jüla kavašte šüdõr
vüd dene ser oјla.
Põrl'a tunemme üdõr
kunam tolat ala.

∴ Kakšan ser ümbalne
garmoń mura šketak.
Lektat mo tače, om pale,
no mõj vučem. ∴

Vet mut oјlaltõn šuko,
taņem manaš it tošt.
Vigak kalase luktõn,
orlandaren it košt.

∴ Kakšan ser ümbalne... ∴

Кече лектеш, ончалеш / Keče lekteš ončaleš

TRAD.

Кече лектеш, ончалеш
мардеж лектеш, пуалеш.

Канде тўран носовикем кошкалеш.

∴ Эрта, эрта ўмырем,

кодеш, кодеш кумылем,

уке мыйын йўратыме йолташем. ∴

Эх, йолташем,

капка ончык лектын,

канде тўран носовикет

рўзен ит шого.

∴ Тыйын весе уло гын,

мыйынат лийын кертеш,

тыйын верчын чонем йўла

манын ит шоно. ∴

Тый олмапум шындышыч –

мые вўдым опытышым,

ик олмажым налам гынат,

тый сырен от керт.

∴ Мый тый дене келшышым,

тый весе дек кайышыч,

мый весе ден каем гынат,

тый сырен от керт. ∴

Кече лектеш, ончалеш...

Keče lekteš, ončaleš,
mardež lekteš, pualeš.

Kande tūran nosovikem koškaleš.

∴ Erta, erta ūmōrem,

kodeš, kodeš kumōlem,

uke mōjōn jōratōme joltašem. ∴

Eh, joltašem,

kapka ončōk lektōn,

kande tūran nosoviket

rūzen it šogo.

∴ Tōjōn vese ulo gōn,

mōjōnat lijōn kerteš,

tōjōn verčōn čonem jūla

manōn it šono. ∴

Tōj olmapum šōndōšōč –

mōje vūdōm optōšōm,

ik olmažōm nalam gōnat,

tōj sōren ot kert.

∴ Mōj tōj dene kelšōšōm,

tōj vese dek kajōšōč,

mōj vese den kajem gōnat,

tōj sōren ot kert. ∴

Keče lekteš, ončaleš...

Катшасинъяс / Kačašinjas

SÄV. A. OSIPOV, SAN. S. POPOV

Коркө узыланныд он, катшасинъяс,
 мыйла восьсаоьсь пыр тиян синъяс?
 Менö пыр сöмын ти динö нуö,
 лыдтöм дзоридзöн тыр Коми муö.
 Катшасинъяс, катшасинъяс,
 мыйла восьсаоьсь пыр тиян синъяс?

Emöš lunvylын мичаджык муяс,
 сэни кывтöны визувджык юяс.
 Сöмын мыйлакö пыр медся матыс
 эзысь лысваöн дзирдалысь асыв.
 Катшасинъяс, катшасинъяс,
 мыйла восьсаоьсь пыр тиян синъяс?

Уна сьыланкыв татысь ми кывлим,
 кодöс сиöны радейтан нывлы.
 Ловъя дзоридзысь мый бурыв сюрö
 сылы пуктыны кудриа юрö.
 Катшасинъяс, катшасинъяс,
 мыйла восьсаоьсь пыр тиян синъяс?

Коркө узыланныд он, катшасинъяс,
 мыйла восьсаоьсь пыр тиян синъяс?
 Менö пыр сöмын ти динö нуö,
 лыдтöм дзоридзöн тыр Коми муö.
 ∴ Катшасинъяс, катшасинъяс,
 мыйла восьсаоьсь пыр тиян синъяс? ∴

Korkö uzlannyd он, kačašinjas,
 myjla vošsaoš pyr tijan šinjas?
 Menö pyr sömyн ti dinö нуö,
 lydtöm dзоридžön тыr Komi муö.
 Kačašinjas, kačašinjas,
 myjla vošsaoš pyr tijan šinjas?

Emöš lunvylын mičadžыk mujas,
 seni kyvtöny vizuvdžыk jujas.
 Sömyн myjlakö pyr medša matys
 ezyš lysvaön džirdalyš asyv.
 Kačašinjas, kačašinjas,
 myjla vošsaoš pyr tijan šinjas?

Una šylankyv tatyš mi kyvlim,
 kodöš šiöny rađejtan nывly.
 Lovja džоридžыš myj burys šурö
 syly puktyny kudfia jurö.
 Kačašinjas, kačašinjas,
 myjla vošsaoš pyr tijan šinjas?

Korkö uzlannyd он, kačašinjas,
 myjla vošsaoš pyr tijan šinjas?
 Menö pyr sömyн ti dinö нуö,
 lydtöm dзоридžön тыr Komi муö.
 ∴ Kačašinjas, kačašinjas,
 myjla vošsaoš pyr tijan šinjas? ∴

Паськыд гажа улича / Paškyd gaža ul'iča

TRAD.

Паськыд гажа улича, улича,
 доли-шели, ноли-шели,
 говоринскöй улича.

Уличаас ныв олö, ныв олö,
 доли-шели, ноли-шели,
 говоринскöй ныв олö.

Paškyd gaža ul'iča, ul'iča,
 do'li-šeli, nol'i-šeli,
 govorinsköj ul'iča.

Ul'ičaas nыв olö, nыв olö,
 do'li-šeli, nol'i-šeli,
 govorinsköj nыв olö.

Ныв дорас пӧ зон волӧ, зон волӧ,
доли-шели, ноли-шели,
говоринскӧй зон волӧ.

"Зонмӧй, зонмӧй, мый волан,
мый волан?"
доли-шели, ноли-шели,
говоринскӧй мый волан?

Батьӧ менӧ кыйӧдӧ, кыйӧдӧ,
доли-шели, ноли-шели,
говоринскӧй кыйӧдӧ.

Мамӧ менӧ пинялӧ, пинялӧ,
доли-шели, ноли-шели,
говоринскӧй пинялӧ.

Мун жӧ талун бӧр гортад,
бӧр гортад,
доли-шели, ноли-шели,
говоринскӧй бӧр гортад.

Гашкӧ, коркӧ, аддзысьлам,
аддзысьлам,
доли-шели, ноли-шели,
говоринскӧй аддзысьлам.

Гырысь луксӧ весалам, весалам,
доли-шели, ноли-шели,
говоринскӧй весалам.

Посни луксӧ шыблалам,
шыблалам,
доли-шели, ноли-шели,
говоринскӧй шыблалам.

Град костас пӧ окасям, окасям!
Доли-шели, ноли-шели,
говоринскӧй окасям!

Nyv doras pӧ zon volӧ, zon volӧ,
dol'i-šel'i, nol'i-šel'i,
govorinskӧj zon volӧ.

"Zonmӧj, zonmӧj, myj volan,
myj volan?"
Dol'i-šel'i, nol'i-šel'i,
govorinskӧj myj volan?

Batӧ menӧ kyjӧdӧ, kyjӧdӧ,
dol'i-šel'i, nol'i-šel'i,
govorinskӧj kyjӧdӧ.

Mamӧ menӧ piӧnalӧ, piӧnalӧ,
dol'i-šel'i, nol'i-šel'i,
govorinskӧj piӧnalӧ.

Mun žӧ talun bӧr gortad,
bӧr gortad,
dol'i-šel'i, nol'i-šel'i,
govorinskӧj bӧr gortad.

Gaškӧ, korkӧ, addzyślam,
addzyślam,
dol'i-šel'i, nol'i-šel'i,
govorinskӧj addzyślam

Gyryś luksӧ vesalam, vesalam,
dol'i-šel'i, nol'i-šel'i,
govorinskӧj vesalam.

Posni luksӧ ŧyblalam,
ŧyblalam,
dol'i-šel'i, nol'i-šel'i,
govorinskӧj ŧyblalam.

Grad kostas pӧ okaśam, okaśam!
Dol'i-šel'i, nol'i-šel'i,
govorinskӧj okaśam!

Марьямоль / Marjamol'

SÄV. V. MASTENITSA SAN. G. JUŠKOV

Визув юö петö ёль,
петö ёль, петö ёль.
Быдмö сэтöн марьямоль,
марьямоль, марьямоль.
Марьямоль да марьямоль,
марьямоль да марьямоль.

Сикöтш вылö куим-нёль,
куим-нёль, куим-нёль.
Колö дзоридз марьямоль,
марьямоль, марьямоль.
Марьямоль да марьямоль,
марьямоль да марьямоль.

Муса зонмöй энлы коль,
энлы коль, энлы коль.
Кыкöн корсям марьямоль,
марьямоль, марьямоль.
Марьямоль да марьямоль,
марьямоль да марьямоль.

Локта гортö гиль да голь,
гиль да голь, гиль да голь.
Вая сьöрысь марьямоль,
марьямоль, марьямоль.
Марьямоль да марьямоль,
марьямоль да марьямоль.

Сöмын унасö ог доль
ме ог доль, ме ог доль.
Кодкöд вотi марьямоль,
марьямоль, марьямоль.
Марьямоль да марьямоль,
марьямоль да марьямоль.

Vizuv juö petö jol',
petö jol', petö jol'.
Bydmö setön marjamol',
marjamol', marjamol'.
Marjamol' da marjamol',
marjamol' da marjamol'.

Šiköč vylö kuim-ńol',
kuim-ńol', kuim-ńol'.
Kolö džoridz marjamol',
marjamol', marjamol'.
Marjamol' da marjamol',
marjamol' da marjamol'.

Musa zonmøj enly kol',
enly kol', enly kol'.
Kykön koršam marjamol',
marjamol', marjamol'.
Marjamol' da marjamol',
marjamol' da marjamol'.

Lokta gortö gil' da gol',
gil' da gol', gil' da gol'.
Vaja šöryś marjamol',
marjamol', marjamol'.
Marjamol' da marjamol',
marjamol' da marjamol'.

Sömyñ unasö og dol',
me og dol', me og dol'.
Kodköd voti marjamol',
marjamol', marjamol'.
Marjamol' da marjamol',
marjamol' da marjamol'.

Зиль-зэль / Žil'-zol'

TRAD.

Мусук локтис рытъядорö,
öшинь улын кыйкъялö,
ывла вылö бара корö,
менам бандзиб ыпъялö.

Пельöй чошö, мый нö тайö,
мелі шыысь пöсьöдö.
Кодкö ворсö-ворсö рытö-войö,
кодкö сьолöм вөрзöдö.

∴ Зиль-зэль кöнкö кылö,
зиль-зэль вошö дой,
зиль-зэль, зиль-зэль
олöм-вылöм,
талун сатин, аски ной. ∴

Кильчö вылын зонмыс вöзйö
аслас киöн вöчöмтор.
Аддза: синмыс шудöн öзйö,
варовитö серамсор.

Менам кийн югыд шонди,
менам кийн вöрса ёль,
гулыд сöстöм ягыс, чизыр тöлыс
öти кывйöн зиль да зэль.

∴ Зиль-зэль кöнкö кылö... ∴

Мусук локтис рытъядорö,
менö мамö велöдö.
Еджыд кудри, вылын морöс,
тенö зонмыс ылöдö.

Мамöй, мамöй, зөлöтанöй,
сыысь муса зон эз коль.
Олöм-олöм гугöй, олöм банöй,
артмам сыкöд зиль да зэль.

∴ Зиль-зэль кöнкö кылö... ∴

Musuk loktis rytjadorö,
öšin' ulyn kyjkjalö,
yvla vylö bara korö,
menam bandžib ypyalö.

Pelöj čošö, myj nö tajö,
meli šyyś pösödö.
Kodkö vorsö-vorsö rytö-vojö,
kodkö šölöm vörzödö.

∴ Žil'-zol' kōnkō kylō,
žil'-zol' vošō doj,
žil'-zol', žil'-zol'
olōm-vylōm,
talun sat'in, aski noj. ∴

Kilčö vylyn zonmys vözjö
aslas kiön vöčömtor.
Addža: šinmys šudön özjö,
varovitö šeramсор.

Menam kiyn jugyd šondi,
menam kiyn vörsa jol',
gulyd söstöm jagys, čizyr töl'ys
öti kyvjön žil' da žol'.

∴ Žil'-zol' kōnkō kylō... ∴

Musuk loktis rytjadorö,
menö mamö velödö.
Jedžyd kudri, vylyn morös,
tenö zonmys ylödö.

Mamöj, mamöj, zölötanöj,
syyś musa zon ez kol'.
Olöm-olöm gugöj, olöm banöj,
artmam sykod žil' da žol'.

∴ Žil'-zol' kōnkō kylō... ∴

Кудымкар йылись сыланкыв / Kudymkar jyliš sylankyv

TRAD.

Керӧс вылӧ поздісьӧма
Кудымкар городок.
И сы дынӧ ляпкисьӧмась,
Дзик нывкалӧн чикиссез жӧ,
Кык голубӧй, кык голубӧй,
кык голубӧй юок.

Кык сой – Кува да Иньва
Да вылын берег дор.
:; Радейтам ёна мийӧ
Кудымкар – гажа горт! ;;

И ой, и лун кузь тыез дын
Шушкӧтчӧ парма вӧр.
И ыббез эмӧсь сюэзӧн,
И басӧк видззез куйлӧны
Кудымкарыс, Кудымкарыс,
Кудымкарыс гӧгӧр.

Кык сой...

Ми коми сёрни кыламӧ
Ас городаным пыр.
И гажа песня сыламӧ,
И олӧ сija сӧлӧмын
Одз асывсаӧн, одз асывсаӧн
одз асывсаӧн лунтыр.

:; Кык сой... ;;

Kerӧs vylӧ pozdišӧma
Kudymkar gorodok.
I sy dynӧ l'apkišӧmaš,
Dzik nyvkalӧn čikišsez žӧ,
Kyk golubӧj, kyk golubӧj,
kyk golubӧj juok.

Kyk soj – Kuva da Inьva,
Da vylыn bereg dor.
:; Rađejtam jona mijӧ
Kudymkar – gaža gort! ;;

I oj, i lun kuž tyjez dyn
Šuškӧtčӧ parma vӧr.
I ybbez emӧš šuezӧn,
I basӧk vidzzez kujlӧny
Kudymkarys, Kudymkarys,
Kudymkarys gӧgӧr.

Kyk soj...

Mi komi šornі kylamӧ
As gorodanyы pyr.
I gaža pesnіa sylamӧ,
I olӧ sija sӧlӧmyн
Odz asyvsaӧн, одз asyvsaӧн,
odz asyvsaӧн luntыр.

:; Kyk soj... ;;

Басӧк нывка / Basõk nývka

TRAD.

:: Басӧк нывка, волькыт юра, ::
волькыт юра, волькыт юра.

:: Basõk nývka, vol'kýt jura, ::
vol'kýt jura, vol'kýt jura.

:: Волькыт юра, кузь чикися, ::
кузь чикися, кузь чикися.

:: Vol'kýt jura, kuź čikiša, ::
kuź čikiša, kuź čikiša.

:: Кузь чикися, гӧрд ленточка, ::
гӧрд ленточка, гӧрд ленточка.

:: Kuź čikiša, gõrd lentočka, ::
gõrd lentočka, gõrd lentočka.

:: Гӧрд ленточка, дженыт голя, ::
дженыт голя, дженыт голя.

:: Gõrd lentočka, dženyт goļa, ::
dženyт goļa, dženyт goļa.

:: Дженыт голя, чочком йӧрнӧс, ::
чочком йӧрнӧс, чочком йӧрнӧс.

:: Dženyт goļa, čočkom jõrnõs, ::
čočkom jõrnõs, čočkom jõrnõs.

:: Чочком йӧрнӧс, лӧз дубаса, ::
лӧз дубаса, лӧз дубаса.

:: Čočkom jõrnõs, lõz dubasa, ::
lõz dubasa, lõz dubasa.

:: Лӧз дубаса, гӧрд запона, ::
гӧрд запона, гӧрд запона.

:: Lõz dubasa, gõrd zapona, ::
gõrd zapona, gõrd zapona.

:: Гӧрд запона, съӧд чулкия, ::
съӧд чулкия, съӧд чулкия.

:: Gõrd zapona, šõd čulkija, ::
šõd čulkija, šõd čulkija.

:: Съӧд чулкия, дорӧм чарки, ::
дорӧм чарки, дорӧм чарки.

:: Šõd čulkija, dorõm čarki, ::
dorõm čarki, dorõm čarki.

:: Дорӧм чарки, горӧ чапки, ::
горӧ чапки, горӧ чапки.

:: Dorõm čarki, gorõ čapki, ::
gorõ čapki, gorõ čapki.

:: Горӧ чапки, пӧим лоис, ::
пӧим лоис, пӧим лоис.

:: Gorõ čapki, põim lois, ::
põim lois, põim lois.

:: Пӧим лоис, кунва кери, ::
кунва кери, кунва кери.

:: Põim lois, kunva keri, ::
kunva keri, kunva keri.

:: Кунва кери, юр миссьӧти, ::
юр миссьӧти, юр миссьӧти.

:: Kunva keri, jur miššõti, ::
jur miššõti, jur miššõti.

:: Юр миссьӧти, чикись кыйи, ::
чикись кыйи, чикись кыйи.

:: Jur miššõti, čikiš kyji, ::
čikiš kyji, čikiš kyji.

Италмас / Italmas

SÄV. & SAN. A. TIMERHANOVA & N. ANISIMOV

Ой, италмас, италмас
яратоно сяькае.
Ой, италмас, италмас
яратоно туганэ.

Oj, italmas, italmas
jaratono šaškaje.
Oj, italmas, italmas
jaratono tugane.

Италмаслэсь сяькаёссэ
весь бур киям возысал.
Та яратон туганёсме
весь син азам возысал.

Italmasleš šaškajosse
veš bur kijam vožysal.
Ta jaraton tujanjosme
veš šin ažam vožysal.

Ой, италмас, италмас...

Oj, italmas, italmas...

Италмаслэсь сяькаёссэ
адзытэк но кылиськем.
Шулдыр гужемлэсь ортчемзэ
шодытек но кылиськем.

Italmasleš šaškajosse
addžytek no kyl'iškem.
Šuldyr gužemleš ortčemze
šodytek no kyl'iškem.

Ой, италмас, италмас...

Oj, italmas, italmas...

Гурезь йылэ тубысал но
žег бусыез адзысал.
Мусо яратон туганме
туж мōзмыкум адзысал.

Gurež jyle tubysal no
džeg busyjez addžysal.
Muso jaraton tujanme
tuž mōzmykum addžysal.

Ой, италмас, италмас...

Oj, italmas, italmas...

Марлы тйяй / Marly tijaj

TRAD.

Марлы тйяй, марлы тйяй
Льōмпулэсь но сяьказэ?
Али ке но ой тйясал,
Сьōд льōмзэ ке тодысал.

Marly tijaj, marly tijaj
L'ōmpuleš no šaškaze?
Al'i ke no ož tijasal,
Šōd l'ōmze ke todysal.

Марлы турнай, марлы турнай
Возь вылысь вож турынез?
Али ке но ой турнасал,
Италмассэ ке тодсал.

Marly turnaj, marly turnaj
Vož vylyš vož turynez?
Al'i ke no ož turnasal,
Italmasse ke todsal.

Марлы сии, марлы сии
Убойсь вож сугонэз?
Али ке но ой сиысал,
Курьтсэ ке тодысал.

Marly śi'i, marly śi'i
Ubojś vož sugonez?
Al'i ke no oĵ siysal,
Kurytse ke todysal.

Марлы юи, марлы юи
Та курьт но винаэз?
Али ке но ой юысал,
Куземмэ ке тодысал.

Marly jui, marly jui
Ta kuryt no vinaez?
Al'i ke no oĵ juysal,
Kudźemme ke todysal.

Марлы кутй, марлы кутй
Та яратон туганэз?
Али ке но ой кутысал,
Куштонзэ ке тодысал.

Marly kuti, marly kuti
Ta jaraton tuganez?
Al'i ke no oĵ kutysal,
Kuštonze ke todysal.

Ой, пипукуар / Oj, pipukuar

TRAD.

Ой, пипукуар, пипукуар но
огазе усем пипукуар.
:,: Ой, ешъёсы, ешъёсы но
огазе люкаськем ешъёсы. :,:

Oj, pipukuar, pipukuar no
ogaže ušem pipukuar.
:,: Oj, ešjoso, ešjoso no
ogaže l'ukaškem ešjoso. :,:

Вае али вераломе,
вае али кырҙалом.
:,: Та мōзмылэм сүлэмъёмес
вае али буйгатом. :,:

Vaje al'i veralome,
vaje al'i kyrđalom.
:,: Ta mōzmylem śulemjomes
vaje al'i bujgatom. :,:

Ти уд лыктэ ми доры но,
ми ум мынэ тй доры.
:,: Кытысен-о, марысен-о
тодматском на асьмеос? :,:

Ti ud lykte mi dory no,
mi um myne ti dory.
:,: Kytyśen-o, maryśen-o
todmatskom na aśmeos? :,:

Лымы төдды / Lymy tōd'y

TRAD.

:: Лымы төдды, лымы төдды,
лымылэсь но төдды кышетэ. ::

:: Мертчан čужо, мертчан čужо,
мертчанлэсь но čужо йырсие. ::

:: Дыдык чагыр, дыдык чагыр,
дыдыклэсь но чагыр синъёсы. ::

:: Сутэр съодо, сутэр съодо,
сутэрлэсь но съодо синъёсы. ::

:: Яблoк гордо, яблoк гордо,
яблoклэсь но гордо бамъёсы. ::

:: Ожо вожо, ожo вожо,
ожолэсь но вожо дэреме. ::

:: Вуюись ворпо, вуюись ворпо,
вуюисьлэсь ворпо айшетэ. ::

:: Коčo кучo, коčo кучo,
коčoлэсь но кучo чулкае. ::

:: Одиг гине яратонэ,
тодэ меда, ой но сүлэмме? ::

:: Лымы төдды, лымы төдды,
лымылэсь но төдды кышетэ. ::

:: Lymy tōd'y, lymy tōd'y,
lymyleś no tōd'y kyšete. ::

:: Mertčan čužo, mertčan čužo,
mertčanleś no čužo jyršije. ::

:: Dydyk čagyr, dydyk čagyr,
dydykleś no čagyr šinjyosy. ::

:: Suter šōdo, suter šōdo,
suterleś no šōdo šinjyosy. ::

:: Jablok gordo, jablok gordo,
jablokleś no gordo bamjyosy. ::

:: Ožo vožo, ožo vožo,
ožoleś no vožo dereme. ::

:: Vujuiś vorpo, vujuiś vorpo,
vujuiśleś vorpo ajšete. ::

:: Kočo kučo, kočo kučo,
kočoaleś no kučo čulkae. ::

:: Odig gine jaratone,
tode meda, oj no šulemme? ::

:: Lymy tōd'y, lymy tōd'y,
lymyleś no tōd'y kyšete. ::

Ой, тй, чебер нылъёс / Oj, ti, čeber nyljos

TRAD.

Вань эшгъёсы шудон пöлын,
мон гинэ огнам.
Малы меда уд юаське,
мар мынам сюлмам.

Ой, тй, чебер нылъёс,
малы сычеесь?
Жаляны уд валаське
тй егит пиез.

Мон колхозын усто ужась,
ваньмыз ушгъяло.
Нылъёс гинэ уд ярато,
весь серекъяло.

Ой, тй, чебер нылъёс...

Кельшымон öвöл шат тусын,
сьöd öвöл синмы?
Малы-о тй уд учкиське,
вералэ мыным.

Ой, тй, чебер нылъёс...

Кыче зырдыт мынам сюлмы,
уд валаське тй!
Уд тодйське кызы огдэс
кужмо яратй.

Ой, тй, чебер нылъёс...

Кызы сое вералом мон,
кызы мон дйсьто.
Шудонысен вазисько ке,
нылъёс серекто.

Ой, тй, чебер нылъёс...

Vañ ešjosity šudon pölyn,
mon gine ognam.
Maly meda ud juaške,
mar mynam šulmam.

Oj, ti, čeber nyljos,
maly syčejeś?
Žal'any ud valaške
ti jegit pijez.

Mon kolhozyn usto užaś,
vañmyz ušjalo.
Nyljos gine ud jarato,
veś serekjalo.

Oj, ti, čeber nyljos...

Kel'šymon övöl šat tusyn,
śöd övöl šinmy?
Maly-o ti ud učkiške,
verale mynym.

Oj, ti, čeber nyljos...

Kyče džyrdyt mynam šulmy,
ud valaške ti!
Ud todiške kyzy ogdes
kužmo jarati.

Oj, ti, čeber nyljos...

Kyzy soje veralom mon,
kyzy mon dišto.
Šudonyšen važiško ke,
nyljjos šerekto.

Oj, ti, čeber nyljos...

Тазы ик-а огнам уло
мусо тугантэк?

Тазы ик-а яратэмме
уло вератэк?

Ой, ти, чебер нылъёс...

Tažy jik-a ognam ulo
muso tugantek?

Tažy jik-a jaratemme
ulo veratek?

Oj, ti, čeber nyljos...

Мон гуртын ульсько / Mon gurtyn uliško

TRAD.

Шундыен сайкасько,
Шур дуре васькисько,
;: Учыез кылйсько –
Мон гуртын ульсько ;:

Кусоме шерисько,
Удысме мытйсько,
;: Калыкен тэрисько –
Мон гуртын ульсько ;:

Пось шунды но зор-кот
Инмарлэсь курисько.
;: Котьмарлы но дышод –
Мон гуртын ульсько ;:

Жёк вылме дасясько,
Куноме витисько.
;: Ойдо лык, тодйськод –
Мон гуртын ульсько ;:

Кырзалом-вералом,
Улосмес шулдыртом.
;: Калыкмы паймымон –
Ми гуртын ульськоком ;:

Šundyjen sajkaško,
Šur dure vaškiško,
;: Učyjez kyliško –
Mon gurtyn uliško ;:

Kusome šeriško,
Udysme mytiško,
;: Kalyken teriško –
Mon gurtyn uliško ;:

Pōš šundy no zor-kot
Inmarleš kuriško
;: Koťmarly no dyšod –
Mon gurtyn uliško ;:

Džōk vylme dašaško,
Kunome vitiško
;: Ojdo lyk todiškod –
Mon gurtyn uliško ;:

Kyrdžalom-veralom,
Ulosmes šuldyrtom
;: Kalykmy pajmymon –
Mi gurtyn uliškomom ;:

Парты фор эврибади / Party for everybody

ÄV. V. DROBITŠ, SAN. O. TUHTARJOVA

Жӱккышет тӱдӱы вӱлдӱсько,
пиосме возьмасько
Котэм нянь буй-буй ик будэ,
сюлэмы небдэ

Party for everybody – dance!
Come on and dance!
Come on and dance!
Come on and –

Boom, boom!

Корка тыр ик нылпиосы,
бертӱзы, мусоосы
Корка тыр ик нылпиосы,
бертӱзы, мусоосы

Вож дэремме дӱсяло но
тӱдӱ кышетме мон керкто
Вож дэремме дӱсяло но
эктыны пото

Кырҙалом жон-жон-жон,
эктон ми куаж-куаж али
Кырҙалом жон-жон-жон
ваньмы чошен

∴ Party for everybody... ∴

Boom, boom!

Кочыше но шумпотэ но,
пуные но шумпотэ
Кочыше но шумпотэ но,
пуные но шумпотэ

Džökkyšet tӱdӱy vӱldiisko,
piosme vozmaško
Kotem naň buj-buj ik bude,
šulemy nebdže.

Party for everybody – dance!
Come on and dance!
Come on and dance!
Come on and –

Boom, boom!

Korka tyr ik nylpiosy,
bertizy, musoosy
Korka tyr ik nylpiosy,
bertizy, musoosy

Vož deremme dišalo no
tӱd' kyšetme mon kertto
Vož deremme dišalo no
ektynty poto

Kyrdžalom žon-žon-žon,
ekton mi kuaž-kuaž ali
Kyrdžalom žon-žon-žon
vaňmy čošen

∴ Party for everybody... ∴

Boom, boom!

Koçyše no šumpote no,
punyje no šumpote
Koçyše no šumpote no,
punyje no šumpote

Мылы-кыды капчия но
шумпотонэн пачылме
Мылы-кыды капчия но
шумпотонэ но

Myly-kydy kapčija no
šumpotonen pačylme
Myly-kydy kapčija no
šumpotone no

Кырҙалом жон-жон-жон,
эктон ми куаж-куаж али
Кырҙалом жон-жон-жон
ваньмы чошен

Kyrdžalom žon-žon-žon,
ekton mi kuaž-kuaž ali
Kyrdžalom žon-žon-žon
vañmy čošen

Party for everybody... (×4)

Party for everybody... (×4)

Boom, boom! Boom, boom! Dance!

Boom, boom! Boom, boom! Dance!

Ӗеч луэ тӧды кызыпуос / Džeć lue tӧd'y kyźpuos

SĀV. & SAN. N. ANISIMOV

Берытски киме шонай
Келяськись кызыпуослы
Ку нош берен берто ай
Та вордиськем гуртамы

Berytski kime šonaj
Keľaškiš kyźpuosly
Ku noš beren berto aj
Ta bordiškem gurtamy

∴ Ӗеч луэ тӧды кызыпуос
Анай-атай, бӧлякъӧс
Луозы на пумиськонъӧс
Чошен кырҙан кырҙанъӧс ∴

∴ Džeć lue tӧd'y kyźpuos
Anaj-ataj, bӧl'akjos
Luozy na pumiškonjos
Čošēn kyrdžan kyrdžanjōs ∴

Ӗеч луэ анай-атай
Яратылон бӧлякъӧс
Сюлмам котьку улоды
Сюлэмме бугыртоды

Džeć lue anaj-ataj
Jaratylon bӧl'akjos
Šulmam kot'ku ulody
Šulemme bugyrtody

∴ Ӗеч луэ тӧды кызыпуос... ∴

∴ Džeć lue tӧd'y kyźpuos... ∴

Тани нош ик чош луим
Огазын чош люкаським
Но адӗзонэлы кулэ луэм
Азьвыл люкиськон гожтэм

Taņi noš ik čoš luim
Ogažyn čoš lukaškim
No addžonely kule luem
Ažvyl lukiškon gožtem

∴ Ӗеч луэ тӧды кызыпуос... ∴

∴ Džeć lue tӧd'y kyźpuos... ∴

Ламбада / Lambada

SÄV. TRAD., UDM. SAN. E. IVANOV

Мед туннэ бӱрдоз,
со пияш, кудйз монэ кельтйз
Мед туннэ кылоз,
мынэстым жингырес кырзәнэз
Мед todaз ваёз
монэн чӱш ветлэмзэ
Яратонэз, кудзэ вунэтйз
Кырзаса туннэ
сюлэмме мон усьто
Кудйз вал та дырозь ворсамын.

Мынам тусбуе
сюлмысьтыд уз кошкы нокытчы
Чебер синъёсы,
соослэсь уд пегзы нокытчы
Чебересь жӱрдон,
та эктон вал милям
Но яратон кудзэ тон сӱрйд
Нош та эктонэз
кутски ке ектыны
Мон сярись тон кутскод малпаны.

Кошкы, кошкы жӱг,
мон кутски тонэ вунэтыны
Уг, уг поты уг,
тонэ туннэ тодам вайыны
Синкыльы бызе,
бам кузя со васке
Туннэ жыт вунэто мон тонэ.
Бӱрдыса туннэ,
кырзәнме кырзало
Аслым шуд мон одно ик шедьто.

Med tunne bӱrdoz,
so pijaš, kudiz mone kelt'iz
Med tunne kyloz,
myneštym žingyrės kyrdžanez
Med todaz vajoz
monen čoš vetlemze
Jaratonez, kydze vunetiz
Kyrđžasa tunne
šulemme mon ušto
Kudiz val ta dyrož vorsamyn

Mynam tusbuje
šulmyšt'yd uz košky nokytčy
Čeber šinj'osy,
soosleš ud pegdzy nokytčy
Čebereš džardon,
ta ekton val miľam
No jaraton kudze ton sӱrid
Noš ta ektonez
kutski ke ektyny
Mon šaryš ton kutskod malpany

Košky, košky džog,
mon kutski tone vunetyny
Ug, ug poty ug,
tone tunne todam vajyny
Šinkyľy byze,
bam kuža so vaške
Tunne džyt vuneto mon tone
Bӱrdysa tunne,
kyrdžanme kyrdžalo
Aslym šud mon odno ik šed'to

Ой кыче шулдыр,
пиосын туннэ чош пукыны
Быгато соос,
лулъёсме инбамозь жұтыны
Йыръёс бергало,
сюлэмъёс йыгало
Малпанъёсмы та пиос сярись.
Ой кызъы шудо,
милемыз кудзъыто
Эдикъёс, пукыса вōзамы.

Oj kyče šuldyr,
piosyn tunne čoš pukyny
Bygato soos,
luljosme inbamož džutynty
Jyrjos bergalo,
šulemjos jygalo
Malpanjosmy ta pios šaryś
Oj kyzy šudo,
mil'emyz kuddzyto
Edikjos, pukysa vōzamy

Туж каллен но / Tuž kall'en no

♪ DESPACITO

SÄV. & SAN. L. FONSI, E. ENDER, R. AYALA, UDM. A. ANTONOVA

Бен, тон тодйськод,
мон тон шоры гинэ учкиськод
Мон туннэ экто тонэныд
Мон али аджи тон монэ
синйосыныд отиськод
Возьматы сюрес тон доры

Ben, ton todiškod,
mon ton šory gine učkiško
Mon tunne ekto tonenyd
Mon ali addži ton mone
šinjosynyd otiško
Vožmaty šures ton dory

Тон, тон шунды, нош мон толэзь
Мон вуисько тон доры туж сэзь
Та малпанъёслесь берга йыры.
O eee!

Ton, ton šundy, noš mon tolezь
Mon vujiško ton dory tuž sežь
Ta malpanjosleś berga jry.
O jeee!

Нош та мыным кельше эшшо золгес
Быдэс мугоры куре трогес
Тон борды кутско, быре дыры

Noš ta mynym kelše eššo zolges
Bydes mugory kure troges
Ton bordy kutsko, byre dury

Туж каллен мон
Туж каллен шокчо йырси зындэ мон
Мед тодад возёд котьку монэ тон
Верало пеляд шыпыт кылъёс мон.
Туж каллен но
Туж каллен кылё чебер дэремдэ
Чупаса уг жадъы горд ымдурдэ
Пырак малпасько мусо бамдэ
(Туж вылэ вылэ, туж вылэ!)

Tuž kall'en mon
Tuž kall'en šokčo jyrśi zynde mon
Med todad vožod kot'ku mone ton
Veralo pel'ad šypyt kyljos mon.
Tuž kall'en no
Tuž kall'en kyl'o čeber deremde
Čupasa ug žađy gord ymdurde
Pyrak malpaško muso bamde
(Tuž vyle vyle, tuž vyle!)

Туж адзем потэ мынам
тынэсьтыд эктэмдэ
Котьку быдэсто малпандэй
Экты, ектыты йырсидэ
(Яратоно, яратоно нылаше)
Лэзь монэ али бордад,
лушкало сюзэмдэ
Ас бордам жипто мугордэ
Оло, вунэтод нимдэ

Чупаны тонэ куро ке,
тодко али мон нокин
Тодко, аслад потэ ук,
чебер нылаш монэн ук
Тон тодйськод ук,
сюлэмыд вөзам йыгаське
"бум-бум"
Тон тодйськод,
монэ гинэ али утча со
"бум-бум"
Тон верья-верья ни мусо
нылаш ымдурьёсме
Макем потэ мынам
али адзем яратэмдэ
Өвөл шаплы, уг поты
нокытчы но дыртэме
Кутском каллен но
ыгырто та мугордэ

Вамыш но мамыш,
эн учкы кырыж
Бордад тон кыскод,
монэ чупалод
Тыныд кельшиз-а өз-а,
сюлмыд шуназ-а өз-а
Та быръем сюресмы
улонысь шонерез-а?

Вамыш но мамыш,
эн учкы кырыж

Tuž addžem pote mynam
tyneštyd ektemde
Kot'ku bydesto malpandej
Ekty, ektyty jyr'side
(Jaratono, jaratono nylaše)
Lež mone ali bordad,
luškalo šulemde
As bordam džipto mugorde
Olo, vunetod nimde

Čupany tone kuro ke,
todko ali mon nokin
Todko, aslad note uk,
čeber nylaš monen uk
Ton todiškod uk,
šulemyd vōzam jygaške
"bum-bum"
Ton todiškod,
mone gine ali utča so
"bum-bum"
Ton verja-verja ni muso
nylaš ymdurjosme
Makem pote mynam
ali addžem jaratemde
Ůvöl šaply, ug poty
nokytčy no dyrteme
Kutskom kall'en no
ygyrto ta mygorde

Vamyš no vamyš,
en učky kyryž
Bordad ton kyskod,
mone čupalod
Tynyd kelšiz-a ōz-a,
šulmyd šunaz-a ōz-a
Ta byrjem šuresmy
ulonyš šoñerez-a?

Vamyš no vamyš,
en učky kyryž

Бордад тон кыскод,
монэ чупалод
Улон но выжыкыл кадь,
мон но уйв тын кадь,
Ӧй пумита на та дырозь
нылашез тон кадь.
O eee!

Туж каллен мон...

Вамыш но вамыш,
эн учкы кырыж
Бордад тон кыскод,
монэ чупалод
Котьку быдэсто малпандэ
Экты, ектыты йырсида
(Яратоно, яратоно нылаше)

Вамыш но вамыш,
эн учкы кырыж
Бордад тон кыскод,
монэ чупалод
Ас бордам жипто мугордэ
Оло, вунэтод нимдэ

Туж каллен мон

Bordad ton kyskod,
mone čupalod
Ulon no vyžykyl kad',
mon no ujev tyn kad'
Ůj lumita na ta dyrož
nylašež ton kad'
O jeee!

Tuž kall'en mon...

Vamyš no vamyš,
en učky kyryž
Bordad ton kyskod,
mone čupalod
Koťku bydesto malpande
Ekty, ektyty jyršide
(Jaratono, jaratono nylaše)

Vamyš no vamyš,
en učky kyryž
Bordad ton kyskod,
mone čupalod
As bordam džipto mugorde
Olo, vundetod nimde.

Tuž kall'en mon

Супер удмурты / Super udmurty

ŠAV. & SAN. МУРЖОЛ UNDERGROUND

Бейби, мынам вань турбо зигар
Тон азын сылэ вьль Алангасар
Милемын чош
Мукулчин но Инмар
Инвожо, Италмас,
Иднакар но Ижкар
Кар озьы, кызы шуиз Кузэбай
Don't worry, be happy,
no women, no cgy

Bejbi, mynam vaň turbo džigar
Ton ažyn syle vyl' Alangasar
Mil'emyn čoš
Mukylčín no Inmar
Invožo, Italmas,
Idnakar no Ižkar
Kar ožy, kyžy šuiz Kužebaj
Don't worry, be happy,
no women, no cgy

Хай, чебер апай,
good bye, тол бабай
Уйвай, гондырвай,
лудорвай, сюрсовой
Yo man, what you say,
мон хип-хоп эксэй
Yo man, what you see,
I'm Udmurt MC!
О кыче wonderful крезь –
Зарни зарни зарезь
О кыче wonderful кыл –
Сногшибательной ныл
Сногшибательной куазь –
Are you ready? Мон дась!
Тон юода сюкась?
Are you ready? Сябась!
Муржол, гулбеч, зуч пи – кеч пи
Playboy лудкеч – Persona V.I.P.
Ми татын муржолын –
Кылзйськом С. С. Catch
Ваньмыз удмурт кылын
Underground – Гулбеч
Туж зеч – чагыр чагыр экран
Туж зеч – мон зарни таракан
Pseudo American –
Удмуртия, шаркан
Муржол, гулбеч, пеймыт чулан
Ектон! Прямо лапас улын
Хип-хоп! Прямо удмурт кылын
Удмурт хип-хоп кутске татын
Ми лобиськом комета вылын!

∴ Выходи из насиженной юрты!
Kto by čto ni govoril –
мы супер удмурты!
Юртты мыным,
Кылдысин, юртты!
Kto by čto ni govoril –
мы супер удмурты! ∴:

Haj, čeber apaj,
good bye, tol babaj
Ujvaj, gondyrvaj,
ludorvaj, šursovaj
Yo man, what you say,
mon hip-hop eksej
Yo man, what you see,
I'm Udmurt MC!
O kyče wonderful krež
Zarńi zarńi zarež
O kyče wonderful kyl –
Snogšibateľnoj nyl
Snogšibateľnoj kuaž –
Are you ready? Mon daš!
Ton juoda šukaś?
Are you ready? Šabaś!
Murđžol, gulbeč, džuč pi – keč pi
Playboy ludkeč – Persona V.I.P.
Mi tatyn murđžolyn –
Kylziškom C. C. Catch
Vaňmyz udmurt kylyn
Underground – Gulbeč
Tuž džec – čagyr čagyr ekran
Tuž džec – mon zarńi tarakan
Pseudo American –
Udmurtija, šarkan
Murđžol, gulbeč, pejmyt čulan
Ekton! Prjamo lapas ulyn
Hip-hop! Prjamo udmurt kylyn
Udmurt hip-hop kutske tatyn
Mi lobiškom kometa vylyn!

∴ Vyhodi iz našižennoj jurty!
Kto by čto ni govoril –
my super udmurty!
Jurtty mynym,
Kylđišin, jurtty!
Kto by čto ni govoril –
my super udmurty! ∴:

Милемыз возъматоз даже ГТРК
Милемыз лэзэзы даже радио пыр
Собере мон пукто
суперзарникорка
Мон Муржол Underground
Мон хип-хоп батыр!
Милемыз заценит
даже Удмурт кенеш
Даже Сидоров эш,
даже Мусалимов эш
Ми сярсы шуоз
Геннадий Ганьков –
"Муржол Underground –
it is my love!"
Нош пока эшъёс
мон огшоры пияш
Мед кылоз Пурга,
мед кылоз Алнаш
Мед тодоз котькин,
но котькытысь
Югыт дуннее
мон пото муржолысь!

∴ Выходи из... ∴

To be or not to be?
Малы малы малы
мон татчы туби?
Кыл вылын кыл, пул вылын пул
Туж туж умой! Very very cool!
Dance, dance - эктом али
Чимали, Дарали, Кензали!
Йырпорымон, тунсыко, могдос
Dance, dance, с'мон, эшъёс!!!

∴ Выходи из... ∴

Milëmyz vožmatoz daže GTRK
Milëmyz ležozy daže radio pyr
Sobere mon pukto
superzarńikorka
Mon Murdžol Underground
Mon hip-hop batyr!
Milëmyz zaćeńit daže
Udmurt keneš
Daže Sidorov eš,
daže Musal'imov eš
Mi šarys šuož
Gennadij Gańkov –
"Murdžol Underground –
it is my love!"
Noš poka ešjos
mon ogšory pijaš
Med kyloz Purga,
med kyloz Alnaš
Med todož koťkin,
no koťkytyś
Jugyt dunńeje
mon poto murdžolyś!

∴ Vyhodi iz... ∴

To be or not to be?
Maly maly maly
mon tatčy tubi?
Kyl vylın kyl, pul vylın pul
Tuž tuž umoј! Very very cool!
Dance, dance - ektom alı
Ćimalı, Daralı, Kendzalı!
Jyrporymon, tunsyko, mogdos
Dance, dance, с'mon, ešjos!!!

∴ Vyhodi iz... ∴

Сеңгакоця / Syeŋkakocya

TRAD.

:: Сеңгакоця тайнацов.
 Сеңгакоця муноцов. ::
 :: Ҙацяң тэмдавы.
 Ҙацяң тэвравы. ::

:: Сеңгакоця тайнацов.
 Сеңгакоця муноцов. ::
 :: Севтяң сэдавы,
 небяң сэдавы. ::

:: Сеңгакоця тайнацов.
 Сеңгакоця муноцов. ::
 :: Маней мэймбидм,
 пивнэв ядарҕадм. ::

:: Syeŋkakocya taynaŋ^oow.
 Syeŋkakocya munon^oow. ::
 :: Ҙacyan temtawi.
 Ҙacyan tæw^orawi. ::

:: Syeŋkakocya taynaŋ^oow.
 Syeŋkakocya munon^oow. ::
 :: Syæw^otyan sædæwi^o,
 nyebyan sædæwi^o. ::

:: Syeŋkakocya taynaŋ^oow.
 Syeŋkakocya munon^oow. ::
 :: Manyih mæy^ompyid^om,
 pyf^ow^onyow yadæŋɣad^om. ::

Yleismansilainen juomalaulu

♪ UKKO-NOOA

TRAD.

ääjøx^o nyorääm!
 äjjüŋg käräx!
 oorøx äjölöälsøm
 am ti syoos muusy ajimnuw
 am ti syoos muusy ajimnuw
 ääjøx^o nyorääm!
 äjjüŋg käräx!
 oorøx äjölöälsøm

[K] 'haluan juoda!'
 [T] 'pitää juoda'
 [K] 'join viinaa'
 [So] 'olen vähän kannissä'
 [So] 'olen vähän kannissä'
 [K] 'haluan juoda'
 [T] 'pitää juoda'
 [K] 'join viinaa'

K = KONDA, ITÄMURRETTA T = TAVDA, ETELÄMURRETTA
 SO = SOSVA, KIRJAKIELEN POHJANA OLEVAA POHJOISMURRETTA

Акѐм ар / Akem ar

TRAD.

Ньоплүв молсяң, ий пухийэ
Салтам вайяң, ий пухийэ.
.: Эвийем түве, түве нәң
эвийем лелта, лелта нәң. .:

Хурам вайяң эвийем,
хәншаң сәхаң эвийем.
.: Эвийем түве, түве нәң
эвийем лелта, лелта нәң. .:

Кәртәң сэвәң эвийем,
вөн ухшамәң эвийем.
.: Эвийем түве, түве нәң
эвийем лелта, лелта нәң. .:

Йәха нын ки рәхсатән,
ий нумәс ки потсатән.
.: Йәха пори верләв мўң,
йәха шай па ишлөв мўң. .:

Пирәщ хө ма йастәләм,
сот ол кәтләм нөпсыем.
.: Уйаңа, пищәңа шөшатән,
уйаңа йисәңа вөлатән. .:

Nǝplǝw mǝlsǝŋ, ij pǝxije
saltam wǝjǝŋ, ij pǝxije.
.: Ewijem tǝwe, tǝwe nǝŋ,
ewijem leлта, leлта nǝŋ. .:

Xǝram wǝjǝŋ ewijem,
xǝnšaŋ sǝxǝŋ ewijem.
.: Ewijem tǝwe, tǝwe nǝŋ,
ewijem leлта, leлта nǝŋ. .:

Kǝrtǝŋ sewǝŋ ewijem,
wǝn ǝxšamǝŋ ewijem.
.: Ewijem tǝwe, tǝwe nǝŋ,
ewijem leлта, leлта nǝŋ. .:

Jǝxa nin ki rǝxsatǝn,
ij nǝmǝs ki potsatǝn.
.: Jǝxa pori werlǝw mǝŋ,
jǝxa šaj pa išlǝw mǝŋ. .:

Pirǝš xǝ ma jastǝlǝm,
sǝt ol kǝtlǝm nǝpsijem.
.: Ǟjaŋa, pišǝŋa šǝšatǝn,
ǝjaŋa jǝsǝŋa wǝlatǝn. .:

Курэня / Kureña

TRAD.

Ай Курэня, Курэня,
сохлаң хотхяр кутпийэнэн.
Йошийэн апэр төс йәм йак,
күрийэн апэр төс йәм йак.
.: Эви-най йакемила-йе,
эви-най каремила-йе. .:

Хятлыиэн ханшаң вөн ухшам,
тылщийэн ханшаң вөн ухшам.
Вэтийэн лүйпы лүйәң кят пос,
хөтийэн лүйпы лүйәң кят пос.
.: Эви-най пунәмтыла-йе,
эви-най лөмтәмтыла-йе. .:

Товийэн пойтэк кят пашмек,
щимщар нулпы кят пашмек.
Эви-най лөмтәмтыла-йе,
эви-най вантәмтыла-йе.

Хятлийэн мәнты хөт йәм щир
тылщийэн мәнты лапт йәм щир.
Эви-най каремила-е,
эви-най йакемила-е.

Ай Курэня, Курэня...

Aj Kureña, Kureña,
sõhlañ xõtõär kötpijenән.
Joşijen apër tös jäm jak,
kürijen apër tös jäm jak.
.: Ewi-naj jakemila-je,
ewi-naj karemila-je. .:

Xätlijen xänşañ wõn õxşam,
tılşijen xänşañ wõn õxşam.
Wetijen lüjpi lüjәñ kät pos,
xõtijen lüjpi lüjәñ kät pos.
.: Ewi-naj pönәмtıla-je,
ewi-naj lömtәмtıla-je. .:

Tõwijen põtёk kät paşmek,
şimşar nõlpı kät paşmek.
Ewi-naj lömtәмtıla-je,
ewi-naj wantәмtıla-je.

Xätlijen mäntı xõt jäm şır
tılşijen mäntı lapт jäm şır.
Ewi-naj karemıla-je,
ewi-naj jakemıla-je.

Aj Kureña, Kureña...

Խ ա ր

TRAD.

ին չատա կերտեմ չար միւսեմնայա
տիւթ կերտեմ չար միւսեմնայա
յանթեմ յիյեմ պետեմ տայա

ին տեա յիյեմ պետեմ տայա
յարեմա կե չտեմ չատա
մա ի նիւստիւսեմիյա

ին իտեմ կե կիւսեմնայա
այ սիւսեմ յա այ աթ եւեթա
կիւսեմնայա մեւեթ այ ըսեմա

տիւս իւսեմ յոստիւսեմիյա.
յանյեմ ընկեմ ընկեմնայա տա
չոտալե յաստիւսեմիյա:

- ի յա միւսայ այ չոսեմա
յանտա միւսայ այ չոսեմա,
տեմնայա տիւս յոստիւսեմա
չոս տիւս յոստիւսեմ!

ին կե նաւրեմեմ, նաւրեմեմա
նեմ սարա չտեմնայա
մա կանստիւսեմ, կանստեմա

տեմ սիւսեմնայա սարա տեմա
ին ըսեմնայա սարա տեմա
յոսա սար նիւստիւսեմնայա!

չտեմնայա նիւսեմնայա ըսեմա
նեմ կե տիւսեմնայա
ճիւսեմնայա ըսեմնայա տեմնայա

մա յանյիւսեմ, յանյիւսեմնայա
տեմնայա նիւսեմնայա չտեմնայա
նեմ սար կատիւսեմնայա!

ին յոստիւսեմնայա չտեմնայա
նեմ կիւսեմնայա
ին չտեմնայա տեմնայա յոսեմա

սիւսեմնայա չտեմնայա
յանտալե տիւսեմնայա
ին իտեմ կե յոսեմնայա

ին յոսեմնայա միւս կիւսեմնայա
յանտալե տիւսեմնայա,
յանտալե միւս կիւսեմնայա
յանտալե տիւսեմնայա.

ին աթեմ կե չտեմնայա չտեմնայա
տեմնայա յոսեմնայա
յանտալե տեմնայա յոսեմնայա.

տեմնայա նիւսեմնայա չտեմնայա
տեմնայա ըսեմնայա յոսեմնայա
յանտալե տեմնայա յոսեմնայա.

ին իտեմ կե յոսեմնայա
յանտալե միւս կիւսեմնայա
մա իւսեմնայա յոսեմնայա

յանտալեմնայա նիւսեմնայա յոսեմնայա
մա իւսեմնայա յոսեմնայա
ին յոսեմնայա յոսեմնայա
յանտալե տեմնայա յոսեմնայա,

ն աթեմնայա յոսեմնայա յոսեմնայա
յանտալե տեմնայա յոսեմնայա
յանտալե ընկեմնայա տա
չոտալե յաստիւսեմնայա:

- juχta mūwəγ aj χənemə
pumta mūwəγ aj χənemə
mə jašta jīŋkə šókəŋ χättəγə

nāŋ pītmen ke jām pātəγə
juχəŋəγə mūwu kīmtəm kāšmenə
puməŋə mūw kīmtəm kāšmen?

- kaj tuχsijə, tuχsijəγə,
χutəmle wətrəγə pōnmaŋ juχemə
tāta šī tājjijətemijəγə;

təptijem nūkə tatmə jām χəta
jōχə sār tāttijətemənə;
jašta jīŋkiə kašəŋ χättətə

χarəŋə ke χutəm χättəγə
men tōru nūχtiətemənə
kaj tuχsijə, tuχsijəγə

nōχsəŋ jōrən tuχsijəγə,
nāŋ sāra χuŋfiγijiteγisijə:
mə χon utijem jōχtiəmatə
torəm utijem jōχtiəmat.

n juχtəγə mūw jām tuχsemə
nāŋ sāra χuŋfiγijiteγəγə
jōχəna tet ar mīr pātəγə

īn sojəm tet ar χu pātəγə
īn jaŋjen šorəsuy aj wōχijəγə
mə šī mījtijətemijəγə,
jaŋjen šorəs jām wōχə

nāŋen šī mījtijətemisija
ješk tuχsijə, tuχsijəγə,
jašta jīŋkə pätet untəγə
paley omsijətemə.

Himnusz

SÁV. F. ERKEL, SAN. F. KÖLCSEY

Isten, áldd meg a magyart
Jó kedvvel, bőséggel,
Nyújts feléje védő kart,
Ha küzd ellenséggel;
Bal sors akit régen tép,
Hozz rá víg esztendőt,
Mebűnhődte már a nép
A múltat s jövőndőt!

Béreslegény

TRAD.

Béreslegény, jól megrakd a szekered,
sarjútüske böködi a tenyered.
Mennél jobban böködi a tenyered,
annál jobban rakd meg a szekeredet.

Béreslegény mezítláb ment szántani,
a csizmáját otthon hagyta vasalni.
Kilenc kovács nem merte elvállalni,
mert nem tudott rózsás patkót csinálni.

Jaj, de nehéz a szerelmet viselni,
tövis közül kék ibolyat kiszedni,
mert a tüske böködi a kezemet,
a szerelem szorítja a szívemet.

Este jó, szürkül bé

TRAD.

Este jó, szürkül bé,
Tűzhelyeket seperj bé!
Mert nem tudod, ki jön bé,
Mert nem tudod, ki jön bé.

Este ki béjött vót,
Kilenc almát hozott vót,
Mind a kilenc piros vót,
S a legény is egy jó vót.

Tegnap ki béjött vót,
Kilenc almát hozott vót,
Mind a kilenc rohadvót,
S a legény is egy rossz vót.

Kicsiny a hordócska

TRAD.

Kicsiny a hordócska,
Jó bor terem benne,
;: Dil, dúl, da-la-la,
Didarida, dil, dúl, da-la-la. ;:

Nem iszom belőle,
Részeg leszek tőle,
;: Dil, dúl, da-la-la,
Didarida, dil, dúl, da-la-la. ;:

Tavaszi szél

TRAD.

Tavaszi szél vizet áraszt,
virágom, virágom.
Minden madár társat választ,
virágom, virágom.

Hát én immár kit válasszak,
virágom, virágom?
Te engemet, én tégedet,
virágom, virágom.

Zöld pántlika könnyű gúnya,
virágom, virágom.
Mert azt a szél könnyen fújja,
virágom, virágom.

De a fátyol nehéz gúnya,
virágom, virágom.
Mert azt a bú földig húzza,
virágom, virágom.

Az a szép, az a szép

TRAD.

∴ Az a szép, az a szép
Akinek a szeme kék
Akinek a szeme kék ∴

Lám az enyém, lám az enyém sötétkék
Mégsem vagyok a babámnak elég szép
Mert!

Az a szép, az a szép
Akinek a szeme kék
Akinek a szeme kék

Dunáról fúj a szél

TRAD.

Hej Dunáról fúj a szél,
mindenhonnan engem ér,

Dunáról fúj a szél.

∴ Ha Dunáról nem fújna,
ilyen hideg sem volna,
Dunáról fúj a szél. ∴

Hej, Dunáról fúj a szél,

feküdj mellém, majd nem ér,

Dunáról fúj a szél.

∴ Nem fekszem én kend mellé,
úgy sem leszek a kendé,
Dunáról fúj a szél. ∴

Hej Jancsika, Jancsika,
mért nem nőttél nagyobbra,

Dunáról fúj a szél.

∴ Nőttél volna nagyobbra,
lettél volna katona,
Dunáról fúj a szél. ∴

Cinege, cinege

TRAD.

Cinege, cinege,

aranyos pintyőke

∴ estébe hajnalba,
szépen szól a hangja. ∴

Borom a pincébe,

magam a szőlőbe,

∴ pohár a kezembe,
hadd igyak belőle. ∴

Szeretnék szántani,

hat ökröt hajtani,

∴ ha a rózsám jönne
az ekét tartani. ∴

Az ekét tartani,

magát mutogatni.

∴ Két piros orcáját
vélem csókoltatni. ∴

Már minálunk babám

TRAD.

Már minálunk babám, már minálunk babám,
az jött a szokásba.

Nem szedik a meggyet, nem szedik a meggyet
fedeles kosárba.

∴ Felmegy a legény a fára,
a meggyfa tetejére – oszt!

Lerázza a meggyet,
te meg babám szedjed
a rózsás kötényedbe. ∴

Már minálunk babám, már minálunk babám,
az jött a szokásba.

Nem szedik a makkot, nem szedik a makkot
fedeles kosárba.

∴ Felmegy a legény a fára,
a makkfa tetejére – oszt!

Lerázza a makkot,
te meg babám kapkodd
a rózsás kötényedbe. ∴

Már minálunk babám, már minálunk babám,
az jött a szokásba.

Nem szedik a meggyet-makkot, nem szedik a meggyet makkot
fedeles kosárba.

∴ Felmegy a legény a fára,
a meggyfa-makkfa tetejére – oszt!

Lerázza a meggyet-makkot,
te meg babám szedjed-kapkodd
a rózsás kötényedbe. ∴

Eger városa

TRAD.

Eger városa, papok városa,
Csuhasok járnak fapapucsba,
:: Kipi-kipi kipp-kopp, in nomine patris
Reverenda alatt pálinkát visz. ::

Nem vagyok én barát, szeretem a piát,
Odaadom érte a reverendát.
:: Odaadom érte a csatos imakönyvet,
Ölelem és csókolom a szeretőmet. ::

Eger városa, diák városa,
Diákok járnak strandpapucsba,
:: Csiszi-csiszi csissz-csossz, in nomine patris
Diáksapka alatt pálinkát visz. ::

Nem vagyok én diák, szeretem a piát,
Odaadom érte a diáksapkát.
:: Odaadom érte a rongyos vizsgakönyvet,
Ölelem és csókolom a szeretőmet. ::

Hogy ülsz a széken, hogy ülsz a széken,
Hogy ülsz a széken kérlekszépen?
:: Mert tulajdonképpen úgy váglak képen,
Leröpülsz a székről – kérlek szépen. ::

Megfogtam egy szúnyogot

TRAD.

Megfogtam egy szúnyogot,
nagyobb volt egy lónál,
kisütöttem a zsírját,
több volt egy akónál.
Aki aztat elhiszi,
szamarabb a lónál,
aki aztat elhiszi,
szamarabb a lónál.

Még azt mondják nem illik
a tánc a magyarnak.
Nem ha néki cipellőt,
bő nadrágot varrnak.
De sarkantyús csizmának,
kócsak tollas főnek,
illik gyöngyös pártának,
magyar főkötőnek.

Az én ingem lengyelgyolcs,
csakhogy rojtja nincsen.
Az én csizmám karmazsin,
csak hogy talpa nincsen.
Azért varrták a csizmát,
hogy táncoljunk benne,
ha rongyos is, foltos is,
illik a tánc benne.

Megfogtam egy szúnyogot,
nagyobb volt egy lónál,
kisütöttem a zsírját,
több volt egy akónál.
Varrd meg varga a csizmát,
megadom az árát,
ha nem varrod odadom,
a szúnyogom háját.

Által mennék én a Tiszán

TRAD.

Által mennék én a Tiszán ladikon,
ladikon, de ladikon.
Ott lakik a, ott lakik a galambom,
ott lakik a galambom.
Ott lakik a városban, a harmadik utcában.
Piros rózsza, kék ne felejts, ibolya
virít az ablakában.

Által mennék én a Tiszán, nem merek,
nem merek, de nem merek.
Attól félek, hogy a Tiszába esek,
hogy a Tiszába esek.
Lovam hátán, sejehaj, félrefordul a nyereg.
A Tiszának habjai közt elveszek,
a babámé nem leszek.

Inni kell, ha meghalunk is

♪ STENKA RAZIN

TRAD.

Máma még nem ittunk semmit,
nem mehet ez így tovább!
∴ Inni kell, ha meghalunk is!
Igyunk hát, az angyalát. ∴

Vár miránk sok régi kocsmá,
vár miránk sok jóbarát,
∴ Inni kell, ha meghalunk is!
Igyunk hát, az angyalát. ∴

Máma már megint berúgtunk,
nem mehet ez így tovább!
∴ Inni kell, ha meghalunk is!
Igyunk hát, az angyalát. ∴

Le, le, le fenéig

TRAD.

..... iszik most,
ennek örvendezzük most!
Le, le, le fenéig,
le, le, le fenéig..
Most ivott ő kedvére,
váljék egészségére!

A 67-es Út

SÁV. & SAN. L. BÓDI

Nagy esők jönnek és elindulok,
elmegyek innen messze
A hatvanhetes úton
várhatsz rám dideregve
Nyáréjszakán ha nem jövök,
esik az eső és mennydörög
A csillagokkal, ha szédülök,
esik az eső és nem találsz rám

Csillagok, csillagok mondjátok el nekem
Merre jár, hol lehet most a kedvesem
Veszélyes út, amin jársz, veszélyes út, amin járok
Egyszer te is hazatalálsz, egyszer én is hazatalálok

Nagy esők jönnek és itt maradok,
itt maradok örökre
A hatvanhetes út mellet
az árokparton ülve
Nyáréjszakán ha nem jövök,
esik az eső és mennydörög
A csillagokkal, ha szédülök,
esik az eső és nem találsz rám

∴: Csillagok, csillagok... ∴:

Lovamat kötöttem

TRAD.

Lovamat kötöttem
piros almafához.
Magamat kötöttem
gyöngye violához.
Lovamat eloldom
mikor a hold felkel,
de tőled, viólam,
csak a halál old el.

Nem szoktam, nem szoktam
kalitkában hálni.
Csak szoktam, csak szoktam
zöld erdőben járni.
Zöld erdőben járni,
fennyőmagot enni,
fennyőmagot enni,
gyöngyharmatot inni.

Elbúcsúzom tőled,
babám, utoljára.
Kilenc hosszú évre
visznek katonának.
Inkább leszek betyár
az alföldi pusztán,
mintsem leszek szolga
a császár udvarán.

Ha én rózsa volnék

SÁV. TRAD., SAN. J. BRÓDY

Ha én rózsa volnék,
nem csak egyszer nyílnék,
Minden évben négyszer
virágba borulnék,
Nyílnék a fiúnak
nyílnék én a lánynak
Az igaz szerelemnek
és az elmúlásnak.

Ha én kapu volnék,
mindig nyitva állnék,
Akárhonnan jönne,
bárkit beengednék,
Nem kérdezném tőle,
hát téged ki küldött,
Akkor lennék boldog,
ha mindenki eljött.

Ha én ablak volnék,
akkora nagy lennék,
Hogy az egész világ
láthatóvá váljék,
Megértő szemekkel
átnéznének rajtam,
Akkor lennék boldog,
ha mindent megmutattam.

Ha én utca volnék,
mindig tiszta lennék,
Minden áldott este
fényben megfürödnék,
És ha egyszer rajtam
lánckerék taposna,
Alattam a föld is
sírva beomolna.

Ha én zászló volnék,
sohasem lobognék,
Mindenféle szélnek
haragosa lennék,
Akkor lennék boldog,
ha kifeszítenének,
S nem lennék játéka
mindenféle szélnek.

Kertész leszek

SÁV. J. BRÓDY, SAN. A. JÓZSEF

Kertész leszek, fát nevelek,
kelő nappal én is kelek. Lá...
Nem törődöm semmi mással,
csak a beojtott virággal. Lá...

Minden beojtott virágom
kedvesem lesz virág áron.
Ha csalán lesz, azt se bánom,
igaz lesz majd a virágom.

Ha már elpusztul a világ,
legyen a sírjára virág.
Ha már elpusztul a világ,
legyen a sírjára virág.

Tejet iszok és pioázok,
jó híremre jól vigyázok.
Nem ér semmi veszedelem,
magamat is elültetem.

Ha már...

Kell ez nagyon, igen nasyon,
napkeleten, napyugaton.
Ha már elpusztul a világ,
legyen a sírjára virág.

Ha már...

Földvár felé félúton

SÁV. & SAN. J. BRÓDY

Ott állt a lány az út jobb oldalán
Egy sárga rózsza hervadt homlokán
A szürke úton csak állt várakozón
Földvár felé félúton

Az őszi napfény bágyadtan virult
Az őszi bánat szép szemére hullt
Oly ismerős volt, hogy honnan, nem tudom
Földvár felé félúton

Megszóltottam, bár nehéz volt szívem
Földvár felé ha eljön, elviszem
Nem válaszolt, csak nézett álmodón
Földvár felé félúton

Vártam egy percet, vagy annyit sem talán
És mérgelődtem, tán süket ez a lány
Még egyszer szóltam: Ha nem jön, itthagynom
Földvár felé félúton

Csak állt ott némán, s nem fordult felém
Az őszi napfény felragyogott szemén
Egy könnycsepp gördült az arcán csillogón
Földvár felé félúton

Nem kértem többször, hisz' vártak már reám
A földvári kultúrház ócska színpadán
Otthagytam őt, és mást is, jól tudom
Földvár felé félúton

Azóta nézem az út jobb oldalát
Talán még egyszer meglátom azt a lányt
;: Ha megtalálom, megvigasztalom
Földvár felé félúton ;:

Micimackó

SÁV. J. BRÓDY, SAN. A. A. MILNE, UNK. F. KARINTHY

Egy napon, mikor Micimackónak
Semmi dolga nem akadt
Eszébe jutott, hogy tenni kéne
Valami nagyon fontosat
Elment tehát Malackához
Hogy meglesse, mit csinál
De Malackánál éppen akkor
Senkit nem talált

Így hát elindult hazafelé
Miközben sűrűn hullt a hó
Arra gondolt, otthon talán
Akad egy kis ennivaló
Hogy kimelegedjék ugrándozott
S jó nagyokat lépett
S a hidegre való tekintettel
Énekelni kezdett

Minél inkább havazik
Annál inkább hull a hó
Minél inkább hull a hó
Annál inkább havazik
Hull a hó és hózik-zik-zik
Micimackó fázik-zik-zik
Hull a hó és hózik-zik-zik
Micimackó fázik

Ismert erdei körökben
Az az általános nézet
Hogy Micimackó, mint minden medve
Szereti a mézet
És ez nem csak afféle
Szerény vélemény
Hanem határozottan állítom, hogy
Tény, tény, tény

Ezért, mikor hideg van
És sűrűn hull a fehér hó
Kell hogy legyen az almáriumban
Eltéve ennivaló
Így aztán, ha délidőben
Micimackó megéhezik
Meggkostol egy csupor mézet
Alaposan, fenékgig

Minél inkább havazik...

Micimackó a barátom
És gyakran elbeszélgetünk
Azokról a dolgokról
Mit mind a ketten ismerünk
És tanultunk egy verset is
És most már kívülről tudom
Ha hideg van és hull a hó
Én mindig ezt dúdolgatom

Minél inkább havazik...

Ugri-mugri.....	1	Marilaulu.....	25
S-U-G-R-I.....	2	Säkkijärven polkka.....	27
Kettusen kaima.....	3	Ievan polkka.....	28
Elämää ja uralistiikkaa.....	4	Volga.....	30
Oodi fennougristiikalle.....	6	Satumaa.....	30
Kevät (on rankkaa aikaa).....	6	Pohjois-Karjala.....	32
Yksinäisen fennougristin valitusvirsi.....	7	Eta pravda.....	33
Marjamaa.....	7	Petroskoi.....	34
Jyrisee jyry.....	8	Ruskie neiçyt.....	34
Nyelvész leszek.....	9	Karjalan kumbuzil.....	36
Tokayeria.....	9	Pohjas-Karjala.....	37
Unkarin viini.....	9	Hilma da Onni.....	38
Tänään otetaan.....	10	Ajettih çiganaizet.....	39
Mera brännvin.....	12	Kõikkiis tšüllis kaivod ovad.....	41
Laulu kantasuomesta.....	13	Mu isamaa, mu õnn ja rõõm.....	41
Nouse Inkeri.....	13	Kodumaa.....	42
Saamen suvun laulu.....	14	Tartu marss.....	43
Vienankarjalaisten laulu.....	15	Saaremaa valss.....	43
Rukkilõikus.....	16	Kungla rahvas.....	44
Sajaanin yö.....	18	Kass Paksu.....	45
Maamme.....	19	Kõrtsist välja nüüd tulen ma.....	46
Finlandia.....	19	Metsa läksid sa.....	46
Soittajapaimen.....	20	Pille-Riin.....	48
Taivas on sininen ja valkoinen....	20	Nii mina, neiuke.....	49
Kalliolle kukkulalle.....	21	Rahutu Tuhkatriinu.....	50
On neidolla punapaula.....	21	Oma laulu ei leia ma üles.....	51
Kullan ylistys.....	22	Joo sõber, joo.....	52
Sinisiä, punasia ruusunkukkia....	22	Lõbus õllepruulija.....	53
Hilu, hilu.....	23	Ma olen väike.....	53
On suuri sun rantas autius.....	24	Väike õllesõber.....	53
Saunavihdat.....	24	Kauges külas.....	54
Miinan laulu.....	25	Puhu tuul.....	55
		Viietõistkus üü.....	56

Põdralaul.....	57
Kergotamine.....	58
Haanja miis.....	59
Kõnõtraat.....	60
Min izamõ, min sindimõ.....	61
Astā, veļ, tõlpa pāl.....	62
Mäddõn mierstõ.....	62
Pügõ, tül.....	63
Randõ lā' mõ mēg.....	64
Lõla, izā, lõla, pūoga.....	64
Kalāmie loul.....	65
Sāmi soga lāvlla.....	66
Sāmi eatnan duoddariid.....	66
Unnaviellja.....	67
Anárjávri.....	68
Säämi suuvā laavlā.....	69
Syemmilāš Säämienâmist.....	69
Koškepuško.....	71
Mombasa.....	72
Mastorava.....	73
Kavto óorat íikše Íedít.....	73

